

Rites for the Three Memorial Days of Every Coptic Month (12, 21, 29)

طقس الثلاثة أيام الخاصة من كل شهر قبطي (29، 21، 12)



Fr. Jacob B. Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Rites for the Three Memorial Days of Every Coptic Month (12, 21, 29)

طقس الثلاثة أيام الخاصة من كل شهر قبطي (29، 21، 12)

Table of Contents

TABLE OF CONTENTS	3
RITES FOR THE 29 TH DAY OF EACH COPTIC MONTH	5
READINGS FOR THE 29 TH DAY OF EACH COPTIC MONTH	7
VESPERS PSALM	7
VESPERS GOSPEL.....	7
MATINS PSALM	10
MATINS GOSPEL	10
PAULINE EPISTLE.....	12
CATHOLIC EPISTLE	16
THE ACTS	19
LITRUGY PSALM	21
LITRUGY GOSPEL	22
HYMNS FOR THE 29 TH DAY OF EACH COPTIC MONTH	25
PSALIES FOR THE 29 TH DAY OF EACH COPTIC MONTH	25
<i>Psali Adam for the 29th of each Coptic month</i>	25
<i>Psali Watos for the 29th of each Coptic month.....</i>	29
VERSES OF CYMBALS FOR THE 29 TH DAY OF EACH COPTIC MONTH.....	32
<i>Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday).....</i>	32
<i>Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday).....</i>	33
<i>Continuation of Verses of Cymbals (In All Days).....</i>	33
DOXOLOGIES FOR THE 29 TH DAY OF EACH COPTIC MONTH	36
<i>Doxology for Annunciation.....</i>	36
<i>Doxology for Nativity.....</i>	37
<i>Doxology for Resurrection.....</i>	39
HYMN OF THE INTERCESSIONS.....	40
RESPONSE TO THE PRAXIS	43
RESPONSE TO THE PSALM	43
RESPONSE TO THE GOSPEL	44
PSALM 150 REFRAIN (ROTATED THROUGHOUT THE PSALM).....	44
CONCLUDING HYMN.....	45
HYMNS FOR THE 21 ST DAY OF EACH COPTIC MONTH.....	46
RITES FOR THE 21 ST OF EACH COPTIC MONTH	46
PSALI WATOS	47
PSALI ADAM	50
THE TAWAF	53
RESPONSE TO THE GOSPEL (VESPERS).....	54
RESPONSE TO THE GOSPEL (MATINS)	54
RESPONSE TO THE GOSPEL (LITURGY).....	55
ASPASMOS ADAM.....	56
ANOTHER ASPASMOS ADAM	57

ASPOS莫斯 WATOS	57
HYMN ደንብ ኮይ COULD BE SAID DURING DISTRIBUTION	58
HYMN ፈቃድ ጥቅምት.....	59
HYMN የዕለዋዊ ክፍል ስህተት (EIGHTH PART OF THE SUNDAY THEOTOKIA)	61
HYMNS FOR THE 12TH DAY OF EACH COPTIC MONTH	65
RITES FOR THE 12 TH OF EACH COPTIC MONTH	65
DOXOLOGY FOR ARCHANGEL MICHAEL	66
THE HYMN OF THE INTERCESSIONS	67
RESPONSE TO THE PRAXIS (ANNUAL)	67
RESPONSE TO THE PRAXIS (12 PAONA)	67
RESPONSE TO THE PRAXIS (12 HATOOR)	67
HYMN “THE ONE OF SPREAD SILVER WINGS”	68
HYMN “HE WENT TO BABEL”	68
RESPONSE TO THE GOSPEL	69
ASPASMO ADAM (HAIL TO MICHAEL)	69
ASPASMO WATOS (THE LORD SEND US HIS MERCIES)	69
MELODY FOR THE FEAST OF ARCHANGEL MICHAEL	69

Rites for the 29th Day of Each Coptic Month

طقس يوم 29 من كل شهر قبطي

A. General Comments

1. On the 29th of every Coptic month, the church celebrates three major feasts of The Lord: Annunciation, Nativity, and Resurrection. The reason is that the Annunciation falls on 29th of Baramhat, the Nativity (Christmas) falls on 29th of Kiahk, and the Resurrection (Easter) was actually on 29th of Baramhat in the year of His passion. Therefore, the church designated the 29th of every Coptic month (except for the months of Tubah and Amshir) to be a commemoration of these feasts.
2. The months of Tubah and Amshir are not celebrated because they fall outside of the period between the annunciation and birth of The Lord Jesus Christ, i.e. outside the period of the Virgin's conception. Another view says that these two months represent the law and the Prophets of the Old Testament.
3. The hymns for these days are chanted in the festive tune. The Psalms of the third and sixth hours only are prayed at the beginning of the Liturgy. The readings on those days should remain the same as they are written in the Katamaros. They should not be substituted with the readings of the 29th of Baramhat, as some think, except if that day happens to be the fifth Sunday of the month.

B. Vespers Praises

1. The praises are prayed as usual with the addition of the appropriate Psali (Adam or Watos) for the feast, before the Psali of the day.
2. The exposition for the feast of the Annunciation is read before the “Ending of the Theotokia”.

C. Vespers and Matins Prayers

The service is prayed as usual with the addition of the following:

1. The service is prayed in the festive tune.
2. The verses for the feasts of Annunciation, Nativity, and Resurrection are added in the Verses of Cymbal.
3. The doxologies for the feasts of Annunciation, Nativity, and Resurrection are chanted.
4. The Concluding Hymn is chanted.

D. Midnight Praises

The praises are prayed as usual with the addition of the following:

1. **Τενορες Νεωκ**, the commemoration of the saints and the doxologies are chanted in the festive tune.
2. The doxologies for the feasts of Annunciation, Nativity, and Resurrection are chanted.
3. The appropriate Psali (Adam or Watos) for the feast is chanted before the Psali of the day.
4. The Antiphonarium (Dephnar) is read.

E. The Liturgy

The service is prayed as usual with the following observations:

1. The hymns “Ἄλληλοια ϕαι πε πι” (Alleluia. This is the day) and the hymn “Ἅλι ωντρή” are chanted.
2. The hymn of intercession is chanted.
3. The response to the Praxis for the Annunciation, Nativity, and Resurrection are is chanted.
4. The response to the Psalm and Gospel are chanted.
5. The fraction for the feasts of The Lord is prayed.
6. The response to Psalm 150 is the group of all three verses for Annunciation, Nativity and Resurrection, chanted in turns.
7. The Concluding Hymn is chanted.

Readings for the 29th Day of Each Coptic Month

قراءات يوم 29 من كل شهر قبطي

Соркөт ፳፻፲፭ ቀን የመስቀል በፌዴራል ንግድ ስምምነት የሚያስፈልግ የሚከተሉ ደንብ
መጠና የሚያስፈልግ ደንብ

اليوم التاسع والعشرون من شهر برمهات – عيد البشارة بالخلاص المجيد وقيامة مخلصنا

Vespers Psalm مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαριδ ρωτ: ε, ζ	Psalm 144: 5, 7	مزمور 143 : 5 ، 7
<p>Προίσ ρεκ νιφηογί ἀμον ἐπεσητ: δινεμ νιτωογ ουοг, μαρογψεω χρεωτс: ουωρπ ὑτεκχιχ ἐβολ δεν πνισι: ματογχοι ουοг ναғмеч. Δλληλογіа.</p>	<p>O Lord, bow Your heavens and come down. Touch the mountains and they shall smoke. Send forth Your hand from on high; rescue me and deliver me. Alleluia.</p>	<p>يا رب طأطئ السموات وانزل، إلمس الجبال فتدخن، إرسل يدك من العلو إنقذني ونجني. هليوبيا.</p>

Vespers Gospel إنجيل العشية

Οτάնατηωσις ἐβολ δεн πиетаттєлион εθоtаb κаtа Λoгkаn аtиog.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Λογκαν ζ: ξε - η	Luke 7: 36 - 50	لوقا 7: 36 - 50
Μαրτχο ζε ἐροq πε ὑξε ογαι ἐβολ δεн ΝИФарiceoс гiна ὑтeqoгwa Neuaq: ουοг ἐτaqψe eδoгn ἐpтиi `апiФарiceoс aqψaтeв.	Then one of the Pharisees asked Him to eat with him. And He went to the Pharisee's house, and sat down to eat.	وَسَأَلَهُ وَاحِدٌ مِّنَ الْفَرِيسِيِّينَ أَنْ يَأْكُلَ مَعَهُ فَدَخَلَ بَيْتَ الْفَرِيسِيِّ وَاتَّكَلَ.

Οτος γνηπιε ισ οιχιι ενασοι
ηρεφερνοβι δεν τβακι οτος ετασεμι
κε φροτεβ δεν πηι μπιΦαρισεος ασβι
ηοναλαβαστρον ηιοζεν.

Οτος ετασοι ερατι σαφασον
δαρατογ ηηεψβαλατκ εεριι
αсергнти ηηωρп ηηεψбαлaтк δεн
ηеeришaоги: οтoз aсqoтоv eбoл δeн
piψwi ηte тeсaфe: οтoз nacтfi
ηeψбaлaтk nacθωaс μaωoг
μpicoζen.

Етaψnаr Δe ηжe piФaриcеoс
етaψθaгmеq pеzаq ηжrhi ηжhtq
eψkω μmoc κe ηe oгproφhtic pe фaι
naψnаeмi κe oг te: οtоz κe oгaж
ηrhi t e taicxi i etasbi neuaq κe
oгreψeрnobi te.

Оtоz aψeрoгw ηжe lhcotc pеzаq
naq: κe Сimωn otoн ηthi ηoгcaxi
eхoq naк: ηoq Δe pеzаq κe
φreψtсbω лxоq.

Пeзaq naq: κe ne otoн χreostic
сnaг eоtоn ηte oгdaniсtic eрwoq:
piotai ne otoн tioг ψe ηcaθeрi eроq:
pikeotai Δe ne otoн teori eроq.

Нe μmonтwоq Δe μiaг
eθoгtobоq aψxat ηaωq eбoл

And behold, a woman in the city who was a sinner, when she knew that Jesus sat at the table in the Pharisee's house, brought an alabaster flask of fragrant oil,

and stood at His feet behind Him weeping; and she began to wash His feet with her tears, and wiped them with the hair of her head; and she kissed His feet and anointed them with the fragrant oil.

Now when the Pharisee who had invited Him saw this, he spoke to himself, saying, "This man, if He were a prophet, would know who and what manner of woman this is who is touching Him, for she is a sinner."

And Jesus answered and said to him, "Simon, I have something to say to you." So he said, "Teacher, say it."

"There was a certain creditor who had two debtors. One owed five hundred denarii, and the other fifty.

And when they had nothing with which to repay, he freely forgave them both. Tell Me, therefore, which of

وَإِذَا امْرَأَةٌ فِي الْمَدِينَةِ كَانَتْ خَاطِئَةً
أَذْعَلَتْ أَنَّهُ مُنْكَرٌ فِي بَيْتِ
الْفَرِيسِيِّ جَاءَتْ بِقَارُورَةً طَيِّبَةً.

وَوَقَفَتْ عَنْ قَدَمَيْهِ مِنْ وَرَائِهِ بَاكِيَةً
وَابْتَدَأَتْ تَبَلُّ قَدَمَيْهِ بِالدُّمُوعِ وَكَانَتْ
تَمْسَحُهُمَا بِشَعْرِ رَاسِهَا وَتَقْبِلُ
قَدَمَيْهِ وَتَدْهُنُهُمَا بِالطَّيِّبِ.

فَلَمَّا رَأَى الْفَرِيسِيُّ الَّذِي دَعَاهُ ذَلِكَ
قَالَ فِي نَفْسِهِ: «لَوْ كَانَ هَذَا نَبِيًّا
لَعْلَمَ مَنْ هَذِهِ الْمَرْأَةُ الَّتِي تَلْمِسُهُ
وَمَا هِيَ! إِنَّهَا خَاطِئَةٌ».

فَقَالَ يَسُوعُ: «يَا سَمْعَانُ عَنِّي
شَيْءٌ أَقْوِلُهُ لَكَ». قَالَ: «قُلْ يَا
مُعْلِمُ». كَانَ لِمُدَّاينِ مَدْبِيُونَانِ عَلَى الْوَاحِدِ
خَمْسُ مِائَةِ دِينَارٍ وَعَلَى الْآخَرِ
خَمْسُونَ.

وَإِذَا لَمْ يَكُنْ لَهُمَا مَا يُوْفِيَانِ
سَامَحُهُمَا جَمِيعًا. قَالَ: أَيُّهُمَا يَكُونُ
أَكْثَرَ حُبًا لِهِ؟».

μπίσνατ ὑπέμοτος οὐδὲ οὐν ἐθητοῦ
εθαμενρίτης ὑποτό.

Διηγέροντος δέ τοι Σιμων πεκάρει καὶ
τιμεῖται καὶ φημεταφέρει πιστοτὸν πάντας
ὑπέμοτος οὐδείς πεκάρει πάντας καὶ
ακτήσαπτον οὐτωρούτεν.

Οὐτος δέ ταφονηρος εἰπεῖσθαι πεκάρει
τοι Σιμων καὶ χριστὸν ταίσθαι αὐτῷ εθορυβούν
επεκνι μπεκτὸν οὐρωρον εναβαλαρχούτος
θαλασσούς εἰς οὐρωρον ασφοτούς εθολούτον
πεσσώτι.

Μπεκτὸν οὐρφί ερωτούσθαι θαλασσούς εἰς οὐρωρον
επεκνι μπεκτὸν οὐρωρον επεκνι μπεκτὸν οὐρωρον
επεκνι μπεκτὸν οὐρωρον επεκνι μπεκτὸν οὐρωρον.

Μπεκθωρος ηταλάφε οὐρωρον επεκνι μπεκτὸν οὐρωρον
οὐρωρον επεκνι μπεκτὸν οὐρωρον επεκνι μπεκτὸν οὐρωρον.

Εθεβε φαίτιον τοιοντος πάντας καὶ
νεκροβίη εποιει σεχήν πάντας εθολούτος
ασφαλαταπαν επαλαψωτος φηταρχούτος
ουκοτζι πάντας εθολούτος φαραλαταπαν
ουκοτζι.

Πεκάρει πάντας καὶ νεκροβίη σεχήν πε
εθολούτος.

Οὐτος διεργητος ητος ηθροί^η
ηθητοῦ ητος ηθερωτεύτης καὶ ηι πε φαί
ετερπικεχα νοβί εθολούτος.

them will love him more?"

Simon answered and said, "I suppose the one whom he forgave more." And He said to him, "You have rightly judged."

Then He turned to the woman and said to Simon, "Do you see this woman? I entered your house; you gave Me no water for My feet, but she has washed My feet with her tears and wiped them with the hair of her head.

You gave Me no kiss, but this woman has not ceased to kiss My feet since the time I came in.

You did not anoint My head with oil, but this woman has anointed My feet with fragrant oil.

Therefore, I say to you, her sins, which are many, are forgiven, for she loved much. But to whom little is forgiven, the same loves little."

Then He said to her, "Your sins are forgiven."

And those who sat at the table with Him began to say to themselves, "Who is this who even forgives sins?"

فَاجَابَ سِمْعَانُ: «أَطْنَ الَّذِي
سَامَحَهُ بِالْأَكْثَرِ». فَقَالَ لَهُ:
«بِالصَّوَابِ حَكِيمٌ».

ثُمَّ التَّقَتَ إِلَى الْمَرْأَةِ وَقَالَ لِسِمْعَانَ:
«أَتَنْتَرُ هَذِهِ الْمَرْأَةَ؟ إِنِّي دَخَلْتُ
بَيْتَكَ وَمَا عَلِمْتُ رَجُلًا لَمْ تُعْطِ
وَأَمَّا هِيَ فَقَدْ عَسَلَتْ رَجُلًا
بِالدُّمُوعِ وَمَسَحَتْهُمَا بِشَعْرِ رَأْسِهَا».

فَبَلَّهَ لَمْ تُقْلِنِي وَأَمَّا هِيَ فَنَذَّ
دَخَلْتُ لَمْ تَكُفَّ عَنْ تَقْبِيلِ رَجُلٍ».

بِرَبِّتِ لَمْ تَدْهُنْ رَأْسِي وَأَمَّا هِيَ فَقَدْ
دَهَنْتُ بِالطَّيْبِ رَجُلٍ».

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ أَقُولُ لَكَ: قَدْ عَفَرْتُ
خَطَايَاهَا الْكَثِيرَةَ لِأَنَّهَا أَحَبَّتْ كَثِيرًا
وَالَّذِي يُعْفَرُ لَهُ قَلِيلٌ يُحِبُّ قَلِيلًا».

ثُمَّ قَالَ لَهَا: «مَغْفُورَةٌ لَكِ
خَطَايَاكِ».

فَبَيْنَدَأَ الْمُتَكَبِّنُ مَعَهُ يَقُولُونَ فِي
أَنْفُسِهِمْ: «مَنْ هَذَا الَّذِي يَعْفُرُ
خَطَايَا أَيْضًا؟».

<p>Πεχαψ Δε ήττοσιω χε πεναχտ πεταψηαχши ամայուն ծեն օրհիրինի. <i>Πιώρ φα Πεννορή πε: պա էնոց նտե նի էնոց: ձմին.</i></p>	<p>Then He said to the woman, “Your faith has saved you. Go in peace.” <i>Glory be to God forever.</i></p>	<p>فَقَالَ لِلْمَرْأَةِ: «إِيمَانُكَ قَدْ خَصَّكَ! إِذْهَبِي بِسَلَامٍ». وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.</p>
--	--	---

Matins Psalm

مزמור باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ὁδ: ε, σ	Psalm 72: 6, 7	مزמור 71 : 5 ، 6
<p>Ἐφεὶ ἐπεσχτ ὑψῆτη ὥρητὴ νομοτηνῶσι ἐκεν οὐρανῷ: νεῳ ὑψῆτη νοματελτίλι εὐθλη γιζεν πάκαζι. Ἐνέδησι ἡγε μεθεωνι ծեν νεψεγοον: νεῳ πάσιαι նտε ουρիρինի. Δαλανησια.</p>	<p>He shall come down as rain upon a fleece, and as drops falling upon the earth. In His days righteousness shall spring up. And abundance of peace. Alleluia.</p>	<p>ينزل مثل المطر على الجزة، ومثل قطرات ت قطر على الأرض، يشرق في أيامه العدل، وكثرة السلامية هليلويا.</p>

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلينا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.
الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Οὐανατηνωσιος ἐβολ ծեն πιεραταελιον εθοταβ κατα Λοτκαν ձայու.</p>	<p>A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p>Λοτκαν ᾔ: κ - κη</p>	<p>Luke 11: 20 - 28</p>	<p>لوقا 11 : 20 - 28</p>
<p>Ισχε Δε ἀνοκ ծեն ουτηβ նտε Փորդ ժխոր ննιձեսան ἐβοլ շարա</p>	<p>But if I cast out demons with the finger of God, surely the kingdom of God</p>	<p>وَكَنْ إِنْ كُنْتُ بِأَصْبِعِ اللَّهِ أَخْرُجُ الشَّيَاطِينَ فَقَدْ أَقْبَلَ عَلَيْكُمْ مَلَكُوتُ اللهِ.</p>

ασφος ἐρωτεν ὥκε τιμετογρο ὥτε
Φηογ̄.

Ἐψωπ ταρ ἀρεψαν πιχωρι δοκη
ἥτεψαρε ετεψαρλη ψαρε
νεψαρχοντα ψωπι δεν ουχιρηνη.

Ἐψωπ Δε ὥτε ουχωρι ἐροψ ι εχρη
έχωψ ουρο ὥτεψβρο ἐροψ ψαψωλι
απεψθωκ φηεναρε ςθηψ χη ἐροψ:
ουρο ψαψχωρ ὥνεψψωλ ἐβολ.

Φηετε ὥψνεψη αη αψτοψη:
ουροφηετε ὥψερстназисе θεψη αη
εψχωρ ψωι ἐβολ.

Ἐψωπ Δε ἀρεψαν πιπνεψη
ἥλκαθαρτον ι ἐβολ δεν πιρωψ
ψαψчини ἐβολ ψитен ψануа δаθиωр
εψκωτ ὥса ουра δеумтон ουρο
αψψтемхимι τоте ψаψхос ςе
тилтасео ἐпанi ἐтаи ἐβολ ὥδнтq.

Ουρο αψжанi ὥтепженq εψцрвqт
εψдарh εψceլcωл.

玠тe ψаψψенaq ουρο ψаψбi
нкeψлaψq ψиpнeψma εгhвaօr ይxօtε
ἐρoψ: ουρο αгжanψенaq ይxօtN
ψaгψwpsi ψaгaг ουρο ψaрe нiзaer ὥtε
piрowи ይt e ψaгaг ተxwօr ይneψgoнаt.

Дeψωpti Δe εψxω ψnai à oгcшиi
qai ὥtесcсmи ይpψwи ἐβολ δeн piшhу

has come upon you.

When a strong man,
fully armed, guards his own
palace, his goods are in
peace.

But when a stronger
than he comes upon him
and overcomes him, he
takes from him all his armor
in which he trusted, and
divides his spoils.

He who is not with Me
is against Me, and he who
does not gather with Me
scatters.

When an unclean spirit
goes out of a man, he goes
through dry places, seeking
rest; and finding none, he
says, ‘I will return to my
house from which I came’.

And when he comes, he
finds it swept and put in
order.

Then he goes and takes
with him seven other spirits
more wicked than himself,
and they enter and dwell
there; and the last state of
that man is worse than the
first.

And it happened, as He
spoke these things, that a
certain woman from the

حِينَما يَحْفَظُ الْقَوْيُ دَارَهُ مُتَسَلِّحاً
تَكُونُ أَمْوَالُهُ فِي أَمَانٍ.

وَلَكِنْ مَتَى جَاءَ مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنْهُ
فَإِنَّهُ يَغْبِهُ وَيَنْزَعُ سِلَاحَهُ الْكَامِلَ
الَّذِي اتَّكَلَ عَلَيْهِ وَيُوَزِّعُ غَنَامَهُ.

مَنْ لَيْسَ مَعِيْ فَهُوَ عَلَيْيَ وَمَنْ لَا
يَجْمَعُ مَعِيْ فَهُوَ يُفَرَّقُ.

مَتَى خَرَجَ الرُّوحُ النَّجِسُ مِنْ
الْإِنْسَانِ يَجْتَازُ فِي أَمَاكِنَ لَيْسَ
فِيهَا مَاءٌ يَطْلُبُ رَاحَةً وَإِذْ لَا يَجِدُ
يَقُولُ: أَرْجِعُ إِلَى بَيْتِي الَّذِي
خَرَجْتُ مِنْهُ.

فِيَاتِي وَيَجِدُهُ مَثْنَوْسًا مُرَيَّاً.

ثُمَّ يَدْهَبُ وَيَأْخُذُ سَبْعَةً أَرْوَاحَ أَخَرَ
أَشَرَّ مِنْهُ فَنَدْخُلُ وَتَسْكُنُ هُنَاكَ.
فَتَصِيرُ أَوْ أَخْرُ ذَلِكَ الإِنْسَانَ أَشَرَّ
مِنْ أَوَّلِهِ.

وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ بِهَذَا رَفَعَتْ امْرَأَةٌ
صَوْتَهَا مِنَ الْجَمْعِ وَقَالَتْ لَهُ:
«طُوبَى لِلْبَطْنِ الَّذِي حَمَلَكَ

<p>πεχας ναψ χε ωογνιατc ητηνεχι ετασφιτκ οεμ ηιμνοf εταγγλανογψκ.</p>	<p>crowd raised her voice and said to Him, “Blessed is the womb that bore You, and the breasts which nursed You!”</p>	<p>وَالثَّدِيَّنِ اللَّدُنِ رَضَعْتُهُمَا».</p>
<p>Μέοψ Δε πεχαψ ηας χε οενογνηε ωογνιατoυ ηηηετcωtευ επιcαχι ηtε Φηoηf οtοg εtάρeεs εtρoψ. <i>Πiωoρ φa Πeηnοf pε ψa eηeς ηtε ni eηeς: aмни.</i></p>	<p>But He said, “More than that, blessed are those who hear the word of God and keep it!”</p>	<p>أَمَا هُوَ فَقَالَ: «بِلْ طَوَبٍ لِلَّذِينَ يَسْمَعُونَ كَلَامَ اللَّهِ وَيَحْفَظُونَهُ».</p>

Pauline Epistle

البُولِس

<p>Πατλος φεωκ ἡ Πενδοις Ιησογ Πιχριστος: πιλποστολοс εтθаgеи: φиेतагрθаgу `епиагшeннoгvи `нtе Фнoгt.</p>	<p>Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.</p>	<p>البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.</p>
<p>Ромесοс 3: 3 - 31</p> <p>Or ςe πe πxоgоtо `mпilovзdai ie aу pе `pxnoy `mпicевi.</p> <p>Огнишt пe κaтa сa `nрhт nивen: `nшopр uен ςe aгttenхoгtov `enicaszi `nte Фnogt.</p> <p>Or гaр icxe aгepaθnaxt `nxe xanoxon uн toгuеtаθnaxt naкepq piнаxt `nte Фnogt `nneсшwpti.</p> <p>Иаре Фnogt 2e шшapи `nreçxe meoмhi: oгoг pшaши nивen `nreçxe</p>	<p>Romans 3: 1 - 31</p> <p>What advantage then has the Jew, or what is the profit of circumcision?</p> <p>Much in every way! Chiefly because to them were committed the oracles of God.</p> <p>For what if some did not believe? Will their unbelief make the faithfulness of God without effect?</p> <p>Certainly not! Indeed, let God be true but every man a liar. As it is written: "That You may be justified in</p>	<p>رومية 3: 1 - 31</p> <p>إذاً ما هو فضل اليهودي أو ما هو نفع الحثان؟</p> <p>كثير على كل وجہ! أما أولا فلأنهم اسنومثوا على أقوال الله.</p> <p>فماذا إن كان قوم لم يكُنوا أمناء؟ أقلع عدم امانتهم ببطل أمانة الله.</p> <p>حاشا! بل ليكن الله صادقاً وكل إنسان كاذباً. كما هو مكتوب: «لكي تترى في كلامك وتعجب متى حوكمت».</p>

μεθοντάς κατά φρήντ ετέσθοντ γοπως
΄ΝΤΕΚΜΑΙ θεν νεκαζι ουρος ήτεκόρο
ερνατγαπ ἐροκ.

Icxe Δε τενμετονίνχονε εθναταχε
Τμεθομη ήτε Φνογτ ἐρατο or
πετενναχοψ: μη ορεφονίνχονε πε
Φνογτ εφναίνι μπεφχωντ: αιχω μφαλ
θεν οτμετρωμι ήνεεψωπι.

Ιμον πως Φνογτ ηλατγαπ
΄επικοσμος.

Icxe Δε τμεθομη ήτε Φνογτ
ασεργονὸ ἐπεψώο ήχρη θεν
ταμεθοντα ie εθβεου σετγαπ ἐροι ρω
μφρητ ήνορεψερνοβι.

Ουρος κατα φρηντ αν ετορχεορά
ἐρον μμοψ ουρος μφρητ ἐτε ουρον
χανοντον ρω μμος ἐρον ρε ψανχος ρε
μαρενιρι ήνηπετρωορ ρινα ησει ηαν
ηχε ηηπεθηνερ ηηετε πορχαπ χη θα
πχαπ.

Ου ρε ουρον ρορο ήτοτεν ου
παντως ανερψωρπ ταρ ήχεμαρικι
ηηιονδαι ηεμ Μιορεινην ρε σεχη θα
φνοβι τηρογ.

Κατα φρηντ ετέσθοντ ρε μμον
οτθομη μμαρατψ.

Your words, and may overcome when You judge”.

But if our unrighteousness demonstrates the righteousness of God, what shall we say? Is God unjust who inflicts wrath? I speak as a man.

Certainly not! For then how will God judge the world?

For if the truth of God has increased through my lie to His glory, why am I also still judged as a sinner?

And why not say, “Let us do evil that good may come?” as we are slanderously reported and as some affirm that we say. Their condemnation is just.

What then? Are we better than they? Not at all. For we have previously charged both Jews and Greeks that they are all under sin.

As it is written: “There is none righteous, no, not one;

ولَكُنْ إِنْ كَانَ إِثْمَنَا يُبَيِّنُ بَرَ اللَّهِ
فَمَاذَا نَقُولُ؟ أَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِي يَجْلِبُ
الْعَذَابَ ظَالِمٌ؟ أَتَكُلُّ بِحَسَبِ
الإِنْسَانِ.

حَاشَا! فَكَيْفَ يَدِينُ اللَّهُ الْعَالَمُ إِذْ
ذَاك؟

فَإِنَّهُ إِنْ كَانَ صَدْقُ اللَّهِ قَدْ ازْدَادَ
بِكَذِبِي لِمَجْدِهِ فَلِمَاذَا أَدَانَ أَنَا بِعَدْ
خَاطِئٍ؟

أَمَا كَمَا يُفَتَّرِي عَلَيْنَا وَكَمَا يَزْعُمُ
قَوْمٌ أَنَّنَا نَقُولُ: «لِنَفْعَلُ السَّيِّئَاتِ
لِكِنْ تَأْتِي الْخَيْرَاتُ». الَّذِينَ
دِيْنُونَهُمْ عَادِلَةً.

فَمَاذَا إِذَا؟ أَنْحُنُ أَفْضَلُ؟ كَلَّا إِلَيْهَا!
لَا نَنْقُوْنَا أَنَّ الْيَهُودَ
وَالْيُونَانِيِّينَ أَجْمَعِينَ تَحْتَ الْخَطِيَّةِ.

كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: «أَنَّهُ لَيْسَ بِأُرْ وَلَا
وَاحِدٌ».

ԱԱՈՆ ՊԵՏԿԱԴ ԱԱՈՆ ՊԵՏՎՈՒՆԻ ԽԸ
ՓՆՈՐԴ.

ՁԵՐԻԿԻ ԵԲՈԼ ԹԻՐՈՒ ՃԵՐԱԴՅԱՐ
ԵՐԾՈՊ: ԱԱՈՆ ՊԵՏԻՐԻ ԽՈՄԵՏՀՔԻՍՏՈԾ
ԱԱՈՆ ՄԱ ԵԺՈՐՆ ԵՕՐԱ.

ՕՐԵՄԽԱՐ ԵՎՈՐԻՆ ՊԵ ՏՈՐՄՅԱՅԻ:
ՃԵՐՀՔՈՎ ԵԲՈԼ ՖԵՆ ՊՈՐԼԱԾ: ՕՐԱԹՈՆ
ԽՈԾ ԵՒԽԻ ՖԱ ԽՈՐԾՓՈՏՈՐ.

ՄԱԻ ԷՏԵ ԲՈՈՐ ԱԵՆ ԽԸՃՈՒՐԻ ՆԵԱ
ԵՆՄՅԱՅԻ.

ԸԵԻԾ ԽՀԵ ԽՈՐԾԱԼԱՐՀ ԵՓԵՆ ՇՆՈԾ
ԵԲՈԼ.

ՊՖՈՄՖԵԱ ՆԵԱ ՊՊԱՃԵՊՈՎՐԻԸ ԵՒԽԻ
ՀԱ ԽՈՐՄՈՎԻՏ.

ՕՐՈՑ ՓՄՈՎԻՏ ԽՏԵ ԺԱՐԻԻՆԻ
ԱՊՈՐԾՈՎԱՆՎ.

ՖՀՈՐԴ ԽՏԵ ՓՆՈՐԴ ԽԻ ԱՊԵԱՄՅՈ
ԽՆՈՐՅԱԼ ԵԲՈԼ ՃԱՆ.

ԵՒՆԵՄԻ ՃԵ ՃԵ ՆԻ ԹԻՐՈՒ ԵՏԵ
ՊԻՆՈՄՈԾ ՃՈ ԱԱՈՐ ՃՎՃՈ ԱԱՈՐ
ԽՆԻՒԵՏՖԵՆ ՊԻՆՈՄՈԾ ՇԻՆԱ ԽՏԵ ԲՈՎ
ԽՈՐՈՆ ՆԻՑԵՆ ԹՈՎ: ՕՐՈՑ ԽՏԵ ՊԻԿՈԾՄՈԾ
ԹԻՐԳ ՄՅՈՎՈ ՖԱ ՊԻՇԱՊ ԽՏԵ ՓՆՈՐԴ.

ՃԵ ԵԲՈԼ ՖԵՆ ՆԻՑԲԻՈՒ ԽՏԵ ՊԻՆՈՄՈԾ
ԱԱՈՆ ՃԼԻ ԽԸՃՐԾ ՆԱՄԱՆ ԱՊԵՎՄՅՈ:
ԵԲՈԼ ՃԱՐ ՀՐԵՏԵՆ ՊԻՆՈՄՈԾ Ճ ՊԿՈՎԵՆ
ՓՆՈԲԻ ՄՅՈՎՈ.

there is none who
understands; there is none
who seeks after God.

They have all turned
aside; they have together
become unprofitable. There
is none who does good, no,
not one.

Their throat is an open
tomb; with their tongues
they have practiced deceit;
the poison of asps is under
their lips;

whose mouth is full of
cursing and bitterness.

Their feet are swift to
shed blood;

destruction and misery
are in their ways;

and the way of peace
they have not known.

There is no fear of God
before their eyes.

Now we know that
whatever the law says, it
says to those who are under
the law, that every mouth
may be stopped, and all the
world may become guilty
before God.

Therefore, by the deeds
of the law no flesh will be
justified in His sight, for by
the law is the knowledge of
sin.

لَيْسَ مَنْ يَفْهَمُ. لَيْسَ مَنْ يَطْلُبُ اللَّهَ.

الْجَمِيعُ زَاغُوا وَفَسَدُوا مَعًا. لَيْسَ
مَنْ يَعْمَلُ صَلَاحًا، لَيْسَ وَلَا وَاحِدًا.

حُجْرَتُهُمْ قَبْرٌ مَفْتُوحٌ. بِالسِّنْتَهِمْ قَدْ
مَكَرُوا. سِمُّ الْأَصْنَالِ تَحْتَ
شِفَاهِهِمْ.

وَفِيهِمْ مَمْلُوءٌ لَعْنَةً وَمَرَارَةً.

أَرْجُلُهُمْ سَرِيعَةٌ إِلَى سَقْكِ الدَّمِ.

فِي طَرِيقِهِمْ اغْتِصَابٌ وَسَحْقٌ.

وَطَرِيقُ السَّلَامِ لَمْ يَعْرُفُوهُ.

لَيْسَ حَوْفُ اللَّهِ قَدَّامَ عُيُونِهِمْ».

وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ مَا يَقُولُهُ
النَّامُوسُ فَهُوَ يُكَلِّمُ بِهِ الَّذِينَ فِي
النَّامُوسِ إِلَّا يَسْتَدِّ كُلُّ فِيمْ وَيَصِيرَ
كُلُّ الْعَالَمِ تَحْتَ قِصَاصٍ مِنَ اللَّهِ.

لَا تَهُنْ بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ كُلُّ ذِي جَسَدٍ
لَا يَتَبَرَّ أَمَامَهُ. لَا نَ بِالنَّامُوسِ
مَعْرِفَةُ الْخَطِيئَةِ.

وَأَمَّا الآن فَقَدْ ظَهَرَ بِرُّ اللَّهِ بِدُونِ
النَّامُوسِ مَشْهُودًا لَهُ مِنَ النَّامُوسِ
وَالْأَنْبِيَاءِ.

Φηορ δε ατύνε πινομος ἀ
τμεθμη ὑτε Φηορτ ασογων εβολ
ετερμεθρε δαρος εβολ γιτεν πινομος
νευ νιπροφητης.

Φυεθμη δε ὑτε Φηορτ εβολ
γιτεν φηναχτ ὑλικους Πιχριστος δεν
οτον νιβεν εθναχτ: υπον φωρχ δαρ
ψοπ.

Διερνοβι δαρ τηρογ οτοσ σεψατ
υπωρ υΦηορτ.

Ετεμαιο υπωροτ ὑκινη δεν
πεψχμοτ εβολ γιτεν πισωτ φηετδεν
Πιχριστος Ιλικους.

Φηεταφερψορπ ὑχαψ ὑκε Φηορτ
νογρεψχω εβολ εβολ γιτεν φηναχτ
ὑδρη δεν πεψχνοψ εφογων εβολ ὑτε
τεψμεθμη εθβε ψχω εβολ ὑτε νιψορπ
ὑνοβι ψταρψωπι.

ὕεν τμετρεψων ὑγητ ὑτε
Φηορτ εφεεσωρπ εβολ ὑκε
τεψμεθμη ὑδρη δεν παίσχοτ ὑτε
Τηορ: ψε ψινα ψτεψωπι εψοι ὑθμη
οτοσ εψεμαιο υπι εβολ δεν φηναχτ
ὑλικους Πιχριστος.

Δψων οτη πιψορψωρ ατμαψθαι
ερωψ γιτεν αψ ὑνομος φα νιψβηοτ
υπον αλλα εβολ γιτεν φηνομος ὑτε

But now the righteousness of God apart from the law is revealed, being witnessed by the Law and the Prophets,

Even the righteousness of God, through faith in Jesus Christ, to all and on all who believe. For there is no difference;

for all have sinned and fall short of the glory of God,

being justified freely by His grace through the redemption that is in Christ Jesus,

whom God set forth as a propitiation by His blood, through faith, to demonstrate His righteousness, because in His forbearance God had passed over the sins that were previously committed,

to demonstrate at the present time His righteousness, that He might be just and the justifier of the one who has faith in Jesus Christ.

Where is boasting then? It is excluded. By what law? Of works? No, but by the law of faith.

بِرُّ اللَّهِ بِالإِيمَانِ بِيَسْنَعِ الْمَسِيحِ
إِلَى كُلِّ وَعَلَى كُلِّ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ.
لَا تَرَبَّلْ لَا فَرَقَ.

إِذْ جَمِيعُ أَخْطَأُوا وَأَعْوَزُهُمْ مَجْدُ
اللَّهِ.

مُتَبَرِّرِينَ مَجَانًا بِنِعْمَتِهِ بِالْفَدَاءِ
الَّذِي بِيَسْنَعِ الْمَسِيحِ.

الَّذِي قَدَّمَهُ اللَّهُ كُفَّارَةً بِالإِيمَانِ بِدِمَهِ
لِإِظْهَارِ بِرِهِ مِنْ أَجْلِ الصَّفْحِ عَنِ
الْخَطَايَا السَّالِفَةِ بِإِمْهَالِ اللَّهِ.

لِإِظْهَارِ بِرِهِ فِي الزَّمَانِ الْحَاضِرِ
لِيَكُونَ بَارَادًا وَيُبَرِّرَ مَنْ هُوَ مِنْ
الإِيمَانِ بِيَسْنَعِ الْمَسِيحِ.

فَأَيْنَ الْأَفْخَازُ؟ قَدْ انْتَفَى. بِأَيِّ
نَامُوسٍ؟ أَبِنَامُوسِ الْأَعْمَالِ؟ كَلَّا
بَلْ بِنَامُوسِ الإِيمَانِ.

φνασ†.

ΤΕΝΝΑΕΠ ουρωμι ταρ χε φνασαι
δεν φνασ† ατβνε νιχβηονι ντε
πινομοс.

Ωλ Φνογ† φα νιογδαι
μαγατογ πε: ουοг φα νικεεθοс
νθωог ап πе: ḥаа φа νικеeθоc շաօր
πе.

Ιсхε շարձ օրձ պε Φνογ†
փհեռաթմալէ ուսեւ ՇՅՈԼ Ֆնաս†
ՆԵՍ ԴՄԵՏԱՏՍԵՎԻ ՇՅՈԼ ՀՒՏԵՆ ՊԻՆԱԳ†.

ΤΕΝΝԱԿԵՐՎ ՊԻՆՈՄՈԾ ՕՐՆ ՇՅՈԼ
ՀՒՏԵՆ ՊԻՆԱԳ† ՆՆԵՑՅՈՎՈ ՃՃԱ
ՊԻՆՈՄՈԾ ՏԵՆՆԱՏՃՈ ՄՄՈՎ ԵՐԱՏՎ.

*Πիշմոտ շար ՆԵՍՈՒՏԵՆ ՆԵՍ
ԵՐԻՐԻՆԻ ԵՐԾՈՊ: ՀԵ ՃԱՀԻՆ ԵԾԵՑՅՈՎՈ.*

Therefore, we conclude that a man is justified by faith apart from the deeds of the law.

Or is He the God of the Jews only? Is He not also the God of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also,

since there is one God who will justify the circumcised by faith and the uncircumcised through faith.

Do we then make void the law through faith? Certainly not! On the contrary, we establish the law.

*The grace of God the Father be with you all.
Amen.*

إِذَا نَحْسِبُ أَنَّ الْأَنْسَانَ يَتَبَرَّزُ
بِالْإِيمَانِ بِدُونِ أَعْمَالِ النَّامُوسِ.

أَمْ اللَّهُ لِلْيَهُودِ فَقَطُ؟ أَلِيْسَ لِلَّامِ
أَيْضًا؟ بَلِي لِلَّامِ أَيْضًا.

لَأَنَّ اللَّهَ وَاحِدٌ هُوَ الَّذِي سَيَبْرُزُ
الْخَتَانَ بِالْإِيمَانِ وَالْغُرْلَةَ بِالْإِيمَانِ.

أَفَبَطَلَ النَّامُوسَ بِالْإِيمَانِ؟ حَاشَا!
بَلْ ثَبَّتَ النَّامُوسَ.

نَعْمَةُ اللهِ الْآبِ تَكُونُ مَعَ جَمِيعِكُمْ.
أَمِينَ.

Catholic Epistle الكاثوليكون

Կաթոլիկոն ՇՅՈԼ ՖԵՆ ՊԵ ՊԻԽՈԳԻՇ
ՆԵՊԻСՏՈՂԻ ՆՏԵ ՊԵՆԻՎՈՏ Խանոնիс.
Ճահին. Խամենրա†.

Ճ Խանոնիс Ճ: Ճ - Բ: Ծ

The Catholic epistle of the first epistle of our father St. John. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.

1 John 1: 1 - 2:6

الكاثوليكون من رسالة معلمنا يوحنا الأولى بركته المقدسة تكون معنا. أمين. يا أحبائي.

1 يوحنا 1 : 1 - 6

Փհենագյուո՛ Իշեն ՀԻ
Փհետանսօթմեց Փհետաննա՞ Շրօց
ՆՆԵՆԲԱՃ Փհետանսօմց Շրօց: ουօց Ճ
ՆԵՆՀԻՃ ՀԵՄՄՅԱՎ ՇԹԵ ՊԻՇՃԻ ՆՏԵ

That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, concerning the Word of life;

الَّذِي كَانَ مِنَ الْبَدْءِ الَّذِي سَمِعْنَا
الَّذِي رَأَيْنَا بَعْدُونَا الَّذِي شَاهَدْنَا
وَلَمَسْتُهُ أَيْدِيْنَا مِنْ جِهَةِ كَلْمَةِ
الْحَيَاةِ.

πιωνδ.

Οτος πιωνδ αφορωνχ ἐβολ ουος
ανναγ ἐροφ ουος τενερμεθρε ουος
τενταμο μωωτεν ἐπιωνδ νενεχ χε
φηετψοп χα Φιωτ ουοс αφορωнх
ἐρон.

Φηεтаннаг ἐροφ ουοс
`етансоθмеч τенгияш `мисаф нвтен
хина `нөвтен үвтен `нте огметшфир
үшапи нвтен неман οуос τεнмечшфир
есхн нем Φиωт нем Пефширι Інсогс
Піхристос.

Οτοс наι τенсδаи `мисаф нвтен
хина `нте петенрдшү үшапи ефжнк `евол.

Οтоз фал пе πιωψ `етансоθмеч
`нтоғ тенгияш `мисаф нвтен χε
Фногт οуорωини пе οуос `мисон `хл
`нжаки `ншнти.

Ешапи аншанжос χε οуон `нтан
`ногметшфир немағ οуос εнмодү ڈен
пиҳаки τεнземееновж οуос τенир
`нөмни дн.

Ешапи ڈе аншанмодү ڈен πιωωини
`нфирт үшәп `етепшоп ڈен πιωωини
οуон `нтан `ногметшфир нем ненерног
οуос `псноғ `нінсогс Піхристос
Пефширι `ұнатотвон `еволхә ноби

the life was manifested,
and we have seen, and bear
witness, and declare to you
that eternal life which was
with the Father and was
manifested to us;

that which we have seen
and heard we declare to you,
that you also may have
fellowship with us; and truly
our fellowship is with the
Father and with His Son
Jesus Christ.

And these things we
write to you that your joy
may be full.

This is the message,
which we have heard from
Him and declare to you, that
God is light and in Him is
no darkness at all.

If we say that we have
fellowship with Him, and
walk in darkness, we lie and
do not practice the truth.

But if we walk in the
light as He is in the light, we
have fellowship with one
another, and the blood of
Jesus Christ His Son
cleanses us from all sin.

فَإِنَّ الْحَيَاةَ أَظْهَرْتُ وَقَدْ رَأَيْنَا
وَنَشَهَدُ وَنُخْبِرُكُمْ بِالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ
الَّتِي كَانَتْ عِنْدَ الَّاَبِ وَأَظْهَرْتُ لَنَا.

الذی رَأَيْنَا وَسَمِعْنَا نُخْبِرُكُمْ بِهِ
لَکیْ یکون لَکُمْ أَيْضًا شرکةً مَعَنَا
وَأَمَّا شرکتنا نحن فَھی مَعَ الْاَبِ
وَمَعَ ابْنِهِ يَسُوعَ الْمَسِیحِ.

وَنَكْتُبُ إِلَيْكُمْ هَذَا لِکیْ یکون فَرَحْكُمْ
کاملاً.

وَهَذَا هُوَ الْخَبَرُ الَّذِي سَمِعْنَا مِنْهُ
وَنُخْبِرُكُمْ بِهِ إِنَّ اللَّهَ نُورٌ وَلَنَیْسَ فِيهِ
ظُلْمَةَ الْبَلَةِ.

إِنْ قَلَّا إِنْ لَنَا شرکةً مَعَهُ وَسَلَكْنَا
فِي الظُّلْمَةِ نَكْذِبُ وَلَسَلَّنَا نَعْمَلُ
الْحَقَّ.

وَلَكِنْ إِنْ سَلَكْنَا فِي النُّورِ كَمَا هُوَ
فِي النُّورِ فَلَنَا شرکةً بَعْضُنَا مَعَ
بَعْضٍ وَدُمْ بَسُوعَ الْمَسِیحِ ابْنِهِ
يُطَهِرُنَا مِنْ كُلِّ خَطِيَّةٍ.

ΝΙΒΕΝ.

Ἐψωπ ἀνψάνχος κε ὡμοντεν νοβι
μαρ τενερχαλ μων μαρατεν
οτοσ θμη ψοπ νδητεν αν.

Ἐψωπ ἀνψάν οτωνη ννεννοβι
`εβολ ψενχοτ οτοσ οτθμη πε ςινα
`ντεψχα νεννοβι ναν `εβολ οτοσ
ψηλατογβον `εβολχα δι νζονс νιβεν.

Ἐψωπ ἀνψάνχος κε ὡπενερνοβι
τενίρι μαοψ νιαμεθνογ οτοσ
πεψαζι ψοπνδητεν αν.

Μαψηρι ναι τ`εδαι μαωου νωτεν
ςινα ντετενψτεμερνοβι: οτοσ `εψωπ
`αρεψαν οναι ερνοβι οτον νταν μαρ
μπιπαρακλητον δατεν Φιωτ Ιησουс
Πιχριστοс πιθμη.

Οτοσ νεοψ πε πσωψτή ντε νεννοβι
εθε νουν δε μαρατεν αν αλλα νευ
εθε να πικοсмос τηρψ.

Οτοσ δεν φαι τεννα`εμι κε
αιсօгωνψ εψωπ ἀνψάν`αρεг
`енеψентоlх.

Φиетжω μωс κε αιсօгωнψ οτοσ
`νтeψштeм`аrеg `енеψентоlн
οтсамеthноuг πε οτοσ θμη ψοп δεn
φαι αн.

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

If we confess our sins, He is faithful and just to forgive us our sins and to cleanse us from all unrighteousness.

If we say that we have not sinned, we make Him a liar, and His word is not in us.

My little children, these things I write to you, so that you may not sin. And if anyone sins, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous.

And He Himself is the propitiation for our sins, and not for ours only but also for the whole world.

Now by this we know that we know Him, if we keep His commandments.

He who says, “I know Him,” and does not keep His commandments, is a liar, and the truth is not in him.

إِنْ قَلَّا إِنَّهُ لَيْسَ لَنَا خَطِيئَةٌ نُضِلُّ
أَنفُسًا وَلَيْسَ الْحَقُّ فِينَا.

إِنْ اعْتَرَفْنَا بِخَطَايَانَا فَهُوَ أَمِينٌ
وَعَادِلٌ، حَتَّى يَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا
وَيُطْهِرَنَا مِنْ كُلِّ إِثْمٍ.

إِنْ قَلَّا إِنَّا لَمْ نُخْطِنْ نَجْعَلُهُ كَاذِبًا،
وَكَلْمَةُهُ لَيْسَتْ فِينَا.

يَا أَوْلَادِي، أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ هَذَا لَكُنْ لَا
خَطَايَا. وَإِنْ أَخْطَأْ أَحَدٌ فَلَنَا شَفِيعٌ
عِنْدَ الَّاَبِ، يَسُوْعُ الْمَسِيْحُ الْبَارِ.

وَهُوَ كَفَارَةٌ لِخَطَايَانَا. لَيْسَ
لِخَطَايَانَا فَقَطُّ، بَلْ لِخَطَايَا كُلِّ الْعَالَمِ
أَيْضًا.

وَبِهَذَا نَعْرَفُ أَنَّا قَدْ عَرَفَاهُ: إِنْ
حِفْظَنَا وَصَايَاهُ.

مَنْ قَالَ قَدْ عَرَفَهُ وَهُوَ لَا يَعْفُظُ
وَصَايَاهُ، فَهُوَ كَاذِبٌ وَلَيْسَ الْحَقُّ
فِيهِ.

<p>ΦΗ ΔΕ ΕΘΝΑΔΡΕΣ ἐΠΕΨΑΧΙ ΑΛΗΘΩΣ ΤΑΞΑΠΗ ΝΤΕ ΦΝΟΥΓΤ ΑΣΧΩΚ ἐΒΟΛ ΝΘΡΗΙ ΘΕΝ ΦΑΙ ΘΕΝ ΦΑΙ ΤΕΝΝΔΕΩΙ ΣΕ ΤΕΝΨΟΠ ΝΘΗΤΨ.</p> <p>ΦΗΕΤΖΩ ΜΜΟΣ ΣΕ ΤΨΟΠ ΝΘΗΤΨ ΣΕΜΠΨΑ ΜΦΡΗΤ ΕΤΑ ΦΗ ΜΟΨΙ ΜΜΟΨ ΝΤΕΨΜΟΨΙ ΣΨΨ ΜΠΑΙΡΗΤ.</p> <p><i>Παςὶνορ ἀπέμενε πικοσμος οὐδὲ ιητψοπ θεν πικοσμος: πικοσμος νασινι νευ τεψεπιθωμα: φη δε ετὶρι μφορωψ μΦνογτ ψηλαψωπι ψα θενε: λιην.</i></p>	<p>But whoever keeps His word, truly the love of God is perfected in him. By this we know that we are in Him.</p> <p>He who says he abides in Him ought himself also to walk just as He walked.</p> <p><i>Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.</i></p>	<p>وَأَمَّا مِنْ حَفْظِ كَلْمَتَهُ، فَحَقًا فِي هَذَا قَدْ تَكَمَّلَتْ مَحَبَّةُ اللَّهِ، بِهَذَا نَعْرِفُ أَنَّا فِيهِ.</p> <p>مَنْ قَالَ إِنَّهُ ثَابِثٌ فِيهِ، يَنْبَغِي أَنَّهُ كَمَا سَأَكَ ذَاكَ هَكَذَا يَسْلُكُ هُوَ أَيْضًا.</p> <p>لَا تُحِبُّوَا الْعَالَمَ وَلَا الْأَشْيَاءِ الَّتِي فِي الْعَالَمِ، الْعَالَمَ يَزِولُ وَشَهُوتُهُ وَمَا الَّذِي يَصْنَعُ ارِادَةُ اللَّهِ يَدُومُ إِلَى الْأَبْدِ. آمِينَ.</p>
---	---	---

The Acts الإبركسيس

<p>Πραζίς ΝΤΕ ΝΕΝΙΟΤ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ἘΡΕ ΠΟΥΣΜΟΥ ΕΘΟΥΓΑΒ ΣΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ. ΔΛΗΝ.</p> <p>Πραζίς ζ: κς - ξλ</p> <p>ἘΤΑΨΩΚ ΔΕ ἐΒΟΛ ΝΖΕ ΣΨΕ ΝΡΟΜΠΙ ΝCHΟΥ ΑΣΙ ΈΧΕΝ ΠΕΨΗΤ ΈΧΕΜΠΨΙΝΙ ΝΝΕΨCΝΗΟΥ ΝΕΝΨΗΡΙ ΜΠΙΟΡΔΗΛ.</p> <p>ΟΤΟΣ ΈΤΑΨΝΑΥ ΈΟΥΔΙ ΕΨΒΙ ΜΜΟΨ ΝΖΟΝΣ ΑΨΨΕΝΗΤ ΟΤΟΣ ΑΨΙΡΙ ΝΟΥΒΙ ΜΒΨΙΨ ΜΦΗΕΝΑΥΤΨΕΜΚΟ ΜΜΟΨ ΈΔΨΩΤΕΒ ΜΠΙΡΕΜΝΧΗΨΙ.</p>	<p>The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.</p> <p>Acts 7: 23 - 34</p> <p>Now when he was forty years old, it came into his heart to visit his brethren, the children of Israel.</p> <p>And seeing one of them suffer wrong, he defended and avenged him who was oppressed, and struck down the Egyptian.</p>	<p>فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.</p> <p>أعمال 34 : 7</p> <p>وَلَمَّا كَمَلَتْ لَهُ مُدَّةُ أَرْبَعِينَ سَنَةً خَطَرَ عَلَى بَالِهِ أَنْ يَقْتَدِدْ إِحْوَةَ بَنِي إِسْرَائِيلَ.</p> <p>وَإِذْ رَأَى وَاحِدًا مَظْلُومًا حَامِيَ عَنْهُ وَأَنْصَفَ الْمَغْلُوبَ إِذْ قُتِلَ الْمِصْرَيُّ.</p>
--	---	--

Παρενέπει δε πε ότι ενακατήσκε
νεφένηνος καὶ Φνογτὸν πατένονταί
των ἐβολαχιτότας· τοιοντας δε
μπορκάτ.

Πειραστὸς δε αφοροναχῷ ἐγάνκε
χωστοῖ εργαλαῖσι οὐος παραγωττοῦ
μασον πε ἐοτιρηνῆ εψχω μασον καὶ
τοθετεν γανρωμι ὑπονηος εθεοι
τετεντὶ ὑπετενερηος ὑπονος.

Φη δε ετοι ὑπεψύφηρος ὑπονος
αφκολῷ ἐβολ εψχω μασον πε νιμ πε
εταψχακ ὑπρχων ιε ρεψτχαπ ἐχρη
ἐχων.

Μη εκοτωψ ἐδοθετετ τοθοκ ὑφρητ
ετακδωτεβ ὑπρεμνχωι ὑσαψ.

Δψφωτ δε ὑπε Μωρχης δεν
παισαχι αφερρεμνχωιδι δεν πκαχι
ὑλαδιαμ πιμα εταψχφε ψηρι ὅνατ
μασαγ.

Ουος εταγχωκ δε ἐβολ ὑπε χμε
ὑρομπι αφοροναχῷ εροψ δεν πψλψε ὑτε
πτωος ὑσινα ὑπε οταττελος δεν
οτψαχ ὑχρωμ γιχεν οτβατος.

Μωρχης δε εταψηατ ἐπιχοραμα
αφερψψηρι εψηαι δε εψηιατψ: αψωπη
ὑπε οτψηι δε Προιος εψχω μασον.

For he supposed that his brethren would have understood that God would deliver them by his hand, but they did not understand.

And the next day he appeared to two of them as they were fighting, and tried to reconcile them, saying, ‘Men, you are brethren; why do you wrong one another?’

But he who did his neighbor wrong pushed him away, saying, ‘Who made you a ruler and a judge over us?’

Do you want to kill me as you did the Egyptian yesterday?

Then, at this saying, Moses fled and became a dweller in the land of Midian, where he had two sons.

And when forty years had passed, an Angel of The Lord appeared to him in a flame of fire in a bush, in the wilderness of Mount Sinai.

When Moses saw it, he marveled at the sight; and as he drew near to observe, the voice of The Lord came to him,

فَظَنَّ أَنَّ اخْوَتَهُ يَفْهَمُونَ أَنَّ اللَّهَ
عَلَى يَدِهِ يُعْطِيهِمْ نَجَادَةً وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ
يَفْهَمُوا.

وَفِي الْيَوْمِ الثَّانِي ظَهَرَ لَهُمْ وَهُمْ
يَتَخَاصِمُونَ فَسَاقُوهُمْ إِلَى السَّلَامَةِ
قَاتِلًا: أَيُّهَا الرِّجَالُ أَتُنْهِمْ إِحْوَةً لِمَادَا
تَظْلِمُونَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا؟

فَالَّذِي كَانَ يَظْلِمُ قَرِبَيْهِ دَفْعَهُ قَاتِلًا:
مَنْ أَقَامَكَ رَئِيسًا وَفَاضِيَا عَلَيْنَا؟

أَتَرِيدُ أَنْ تَقْتَلَنِي كَمَا قَتَلْتَ أَمْسَ
الْمِصْرِيَّ؟

فَهَرَبَ مُوسَى بِسَبَبِ هَذِهِ الْكَلِمَةِ
وَصَارَ غَرِيبًا فِي أَرْضِ مَدِيَانَ
حَيْثُ وَلَدَ ابْنَيْنِ.

وَلَمَّا كَمْلَتْ أَرْبَعُونَ سَنَةً ظَهَرَ لَهُ
مَلَكُ الرَّبِّ فِي بَرِّيَّةِ جَبَلِ سِينَاءِ
فِي لَهِبِ نَارٍ عَلَيْقِهِ.

فَلَمَّا رَأَى مُوسَى ذَلِكَ تَعَجَّبَ مِنَ
الْمُنْظَرِ. وَفِيمَا هُوَ يَتَقدَّمُ لِيَتَطَلَّعَ
صَارَ إِلَيْهِ صَوْتُ الرَّبِّ:

Χε ἀνοκ πε Φνογ̄τ ὑτε νεκιο̄τ
Φνογ̄τ ὑδραλυ νεμ Φνογ̄τ ὑισαλκ
νεμ Φνογ̄τ ὑλακωβ: αφ̄σθερτερ Δε
ὑχε Ήωγ̄ης ογος μπεφερτολυαν
ἐτηιατψ.

Πεχε Πβοις Δε ναψ χε βωλ
μπιθωονι ἐβοληι νεκβαλαρχ: πιμα
ταρ ἐτεκοχι ἐρατκ γιαψαψ οτκαχι
εψοναβ πε.

Ἡεν οτηαρ διηαρ ἐπταχευκο
μπαλαοс ετδεν Χηιι ογοс διсштев
επογψιахом οгог, ал ἐпеснт ἐнахмог:
†ног Δε ἀмог `нтаогорпк `еърни
`Хии.

*Πιсахи Δε ὑτε Πβοιс εψεлai огoс
εψeлayai: εψeлaи огoс εψeтaxro:
зeн fаsia нeкклhсia ὑтe Φnoḡt:
дaин.*

saying, 'I am the God of your fathers -- the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.' And Moses trembled and dared not look.

Then The Lord said to him, "Take your sandals off your feet, for the place where you stand is holy ground.

I have surely seen the oppression of my people who are in Egypt; I have heard their groaning and have come down to deliver them. And now come, I will send you to Egypt.

*The word of The Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God.
Amen.*

أَنَّ اللَّهُ أَبَانِكَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ وَاللَّهُ
إِسْحَاقَ وَاللَّهُ يَعْقُوبَ فَارْتَعَدَ
مُوسَى وَلَمْ يَجُسُّ أَنْ يَتَطَلَّعَ.

فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: اخْلُعْ نَعْلَ رَجْلِكَ
لَآنَ الْمَوْضِعُ الَّذِي أَنْتَ وَاقِفٌ عَلَيْهِ
أَرْضُ مُقَدَّسَةً.

إِنِّي رَأَيْتُ مَشَقَةً شَعْبِيَ الَّذِينَ فِي
مِصْرٍ وَسَمِعْتُ أَنْيَهُمْ وَنَزَّلْتُ
لِأَنْفَدُهُمْ فَهَلْمَ الآنَ أَرْسَلْكَ إِلَى
مِصْرٍ.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتعترز
وتثبت في كنيسة الله المقدسة
أمين.

Liturgy Psalm مزמור القدس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. أمين.

Ψαλμοс τω Δαριδ ॥ : 15

Psalms 45: 10 , 11

مزמור 13 :44

Сωтeм тaшeри ḥнaг rεк pεмaшx:
ἀριπωвш μpeлaоc нeм phi тhрq ὑtε
pεiωt: χe ḥ Пiогro ἐre pioтuиn ἐpесai
χe oгhi нeоq pе pеtboiс. **Δλлhиlouia.**

Hear O daughter, and see, and incline your ear. Forget your own people also, and your father's house. Because the King has desired your beauty. For He is your Lord. **Alleluia.**

اسمعي يا ابنتي وانظري وأميلى
سمعاك. وإنسي شعبك وبيت أبيك.
فإنَّ المَلَكَ قَدِ اشتهى حسناك. لأنَّ
هو ربُّك. **هليليويا.**

Liturgy Gospel

انجيل القدس

<p>Οράνατνωσίς ἐβολ θεν πιεραττελιον εθονταβ κατα λογκαν ατιον.</p> <p>Λογκαν ἀ: κε - θη</p> <p> <big>βεν πιὰβοτ Δε μιαδαχσοον αγορωρπ ή Σαβριηλ πιαττελοс ἐβολ γιτεν Φνορτ εονβακι ήτε τζαλιλεα επεερδαν πε Μαζαρεο.</big></p> <p> <big>Σα ογπαρθενοс `ελαφπ ήσωс ή ογρωμι επεερδαν πε Ιωσηφ ἐβολ θεн πη ή Λατιδ ογος φραν ήτπαρθενοс πε Ηαριαи.</big></p> <p> <big>Ογος εταψψεнaψ `έδοнη ρaрoс ήчe πiаtтeлoс pеchaψ nac χe χeрe θheθmeh ήchмot Πbois ηemeh: te`сmаршoут ήtho θen ηiχiomи.</big></p> <p> <big>Heos Δe `εtaсnaу `έrоу aсψthorter `éхen piсaжи οgos naсmokmek pe χe oгdu `ηрnт pe πaiaspmos.</big></p> <p> <big>Оgоs pech e piatteleloс naс χe υpererehot Ηariai `arehiи ήoghmot υpeмeo `Фnort.</big></p> <p> <big>Оgоs rhippe teraerвoki ogoς ήte мici ήoгpsiри ogoς eremot `Peerdaн χe Iicorc.</big></p>	<p>A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.</p> <p>Luke 1: 26 - 38</p> <p>Now in the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a city of Galilee named Nazareth,</p> <p>to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary.</p> <p>And having come in, the angel said to her, “Rejoice, highly favored one, The Lord is with you; blessed are you among women!”</p> <p>But when she saw him, she was troubled at his saying, and considered what manner of greeting this was.</p> <p>Then the angel said to her, “Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God.</p> <p>And behold, you will conceive in your womb and bring forth a Son, and shall call His name Jesus.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.</p> <p>لوقا 1: 26 - 38</p> <p>وفي الشهر السادس أرسل جبرائيل الملائكة من الله إلى مدينة مِنَ الْجَلِيلِ اسْمُهَا نَاصِرَةٌ.</p> <p>إلى عذراء مخطوبة لرجل من بيت داؤد اسمه يوسف. واسم العذراء مريم.</p> <p>فدخل إليها الملائكة وقال: «سلام لك أيتها الممتلئة نعمة. رب معك. مباركة أنت في النساء».</p> <p>فلما رأته اضطربت من كلامه وفككت ما عسى أن تكون هذه التحية.</p> <p>فقال لها الملائكة: «لا تخافي يا مريم لأنك قد وجدت نعمة عند الله.</p> <p>وها أنت ستحبلين وتلددين ابناً وتدعين اسمه يسوع.</p>
--	---	--

Φαὶ δε εἰςειρ οὐνιψή̄ ὅτος
εὐεμογή̄ ἐροφ ςε Πψηρί ἀΦηετβοσί¹
οτος εψετή̄ ναψ ᷄κε Πβοις Φνογή̄
ἀπόθρονος ᷄λανιδ πεψιωτ.

Οτος ψηλαεροφρο ᷄χεν πηι ᷄λακωβ
ψη ᷄ηεσ: οτος ᷄νε δάε ψωψι ᷄τε
τεψιετοφρο.

Πεψε Ιαριαυ δε ἀπιαττελος ςε
πωσ φαι ναψωψι ηηι ᷄πιδη ᷄τσωογη
ηηδι αη.

Οτος αψεροφώ ᷄ζε πιαττελος
πεχαψ ναс ςε οτψνευма εψοναψ εψε
ेहрhi ᷄χω: οτος οτχом ᷄τε Φηεετбоси
εθηаерднibи ᷄ро εθвe φai φhеtεрeмaсaψ
ψoнaψ εψeμoгt̄ ἐροφ ςε Πψηρi
ἀΦnοgт̄.

Οτος ρηппpe ic Εхliсаbет
τeсtтzзeнhс aсepвokи ρωc ᷄noψηri δeп
τeсmеtδeлlω: οtοs φai πe
πeсmаhcooг ᷄lвoт πe: θhеtоtоmоgт̄
`erоs ςe ƒaтbрhн.

Хe ἀuon ρlai ᷄caхi i naтzou
δaтeп Φnоgт̄.

Πeψe Ιaриaу δe ἀpiatteλoс ςe
ρhпpe aноk ic ƒbωkи ᷄tе Πbоiс
eсeψωψi ηhι kаtа pеkсахi οtοs
aψyенaψ `ebol ρaρoс ᷄ze piatteλoс.

He will be great, and
will be called the Son of the
Highest; and The Lord God
will give Him the throne of
His father David.

And He will reign over
the house of Jacob forever,
and of His kingdom there
will be no end”.

Then Mary said to the
angel, “How can this be,
since I do not know a man?”

And the angel answered
and said to her, “The Holy
Spirit will come upon you,
and the power of the Highest
will overshadow you;
therefore, also, that Holy
One who is to be born will
be called the Son of God.

Now indeed, Elizabeth
your relative has also
conceived a son in her old
age; and this is now the sixth
month for her who was
called barren.

For with God nothing
will be impossible”.

Then Mary said,
“Behold the maidservant of
The Lord! Let it be to me
according to your word”.
And the angel departed from
her.

هذا يَكُونُ عَظِيمًا وَابنَ الْعَلِيِّ يُدْعَى
وَيُعْطَى الرَّبُّ إِلَهُ كُرْسِيَّ دَاؤْدَ
أَبِيهِ.

وَيَمْلِكُ عَلَى بَيْتٍ يَغْنُو بِإِلَى الْأَبَدِ
وَلَا يَكُونُ لِمُلْكِهِ نِهايَةً».

فَقَالَتْ مَرْيَمُ لِلْمَلَكِ: «كَيْفَ يَكُونُ
هذا وَأَنَا لَسْتُ أَعْرِفُ رَجُلًا؟

فَأَجَابَ الْمَلَكُ: «الرُّوحُ الْقَدِيسُ
يَحْلُّ عَلَيْكَ وَقُوَّةُ الْعَلِيِّ تُظَلِّلُكَ،
فَلَذِكَ أَيْضًا الْقَدُوسُ الْمَوْلُودُ مِنْكَ
يُدَعَّى ابْنُ اللَّهِ.

وَهُوَدَا الْبَصَابَاتُ نَسِيبَتُكَ هِيَ أَيْضًا
خُبْلَى بَابِنِ فِي شَيْخُوكَتَهَا، وَهَذَا
هُوَ الشَّهْرُ السَّادِسُ لِتَلَكَ الْمَدْعُوَةُ
عَاقِرًا.

لَأَنَّهُ لَيْسَ شَيْءٌ عَيْنُ مُمْكِنٌ لَدَى
اللَّهِ».

فَقَالَتْ مَرْيَمُ: «هُوَدَا أَنَا أَمَةُ الرَّبِّ.
لِيَكُنْ لِي كَفُورًا». فَمَضَى مِنْ
عِنْدِهَا الْمَلَكُ.

*Πιὸν φα Πεννοντὶ πε ψα ἐνεσ
ἢτε η ἐνεσ: ἀμην.*

Glory be to God forever.

وَالْمَحْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

Hymns for the 29th Day of Each Coptic Month

ألحان اليوم 29 من كل شهر قبطي

Psalms for the 29th Day of Each Coptic Month

ابصاليات يوم 29 من كل شهر قبطي

Psali Adam for the 29th of each Coptic month

ابصالية أدام ليوم 29 من كل شهر قبطي

Δυωινι τηρογ ὑφοογ: ω νιλαος
`NNΠΙCΤΟC: χινα `NTΕΝΤ`WΟC: Πενογρο
Πιχριστοc.

Βοη ογμητηριον: `ΝΑΤСАХI ὑποφ:
αφογωνг ΝΑΝ ḌНОN: χιτεν
πιατψταχοφ.

Σε γαρ `Νθοφ αφι: ΣΕΝ θνεχι
`НТПАРΘЕНОC: Νθοφ Πιαταρχи: ουοг
Πιδηшюоргос.

Δικεοс αφтамон: Λογκас ΣΕΝ
ογθεληλ: εθве πιшмстрион: `НТЕ
Еսшаногнл.

Еθве фai αфсаxи: εθве
πιλитогрзос: Σаbриhл πιфдайшeннoтvi:
`exen тparθeноc.

Ζε οντωс αфсаxи: Νeмaс eфжw
`Wоc: xe χepe кe χaриtωмeнh: ω
ткаθeрос.

Come all, today: O
nations of believers: Let us
glorify: Christ, our King.

A mystery: that is
unutterable: appeared to us:
through the
incomprehensible.

Because He came: in
the virgin's womb: the
Eternal: the Creator.

Truly we learned: from
Luke, with joy: about the
Mystery: of Emmanuel.

Therefore Gabriel:
servant of the holies:
proclaimed the
annunciation: concerning
the virgin.

He truly spoke: to her
saying: rejoice O full of
grace: O pure one.

تعالوا كلكم اليوم يا شعوب
المؤمنين لكي نمجد ملائنا
المسيح.

سر لا ينطق به ظهر لنا من قبل
الخير المدرك.

لأنه هو قد حل في بطن العذراء
وهو الأزلية الخالق.

حقاً لوقا أعلمنا بالتهليل من أجل
سر عمانوئيل.

من أجل هذا تكلم من أجل خادم
الأقداس غبرياں المبشر عن
العذراء.

نعم وحقاً تكلم معها قائلًا السلام
لك أيتها الممثلة نعمة أيتها
النقية.

Ηππε τέρα ερβοκι: εσεώμι
νορψηρι: Πψηρι ἀΦηετβοι: πε Ιησογ
φα πάμαχι.

Θεος ήτα φυηι: Πιλχωριτος:
αψαλαψι ψφοοη ρωψ ρωψι: θεν θνεχι
ήτπαρθενοс.

Ιε ηιμαη έψωη: ιε ρωψ ηεη
ηιαζτελοс: αηηατ έπεψωη: αηηαχ
ηκαλωс.

Κατ ἀριει: ηηεθηαχ
έΠιχριτοс: ιε ηθοψ αψερρωψ: αβηε
χλι ψπαθοс.

Λαос ηιвен εγсоти: ηεη ηιαспи
ηλас: сеψωс сеψωη: έψπаηаиа
‡триас.

Μαρια Τπαρθενοс: αсмici ηan
ἀΠιχριτοс: αψηαχμен θεн Τχιж:
ἀπιτγραппoс.

Μιօρψωη ηχαηиазoс: αтiни
ηханзaрoн: ἀФnoηt έtaψbiapz:
θeη Τзaе `ηniewη.

Ζa ψψωи ηηинoуc: η`ηпoгranion:
ηxе πaиhωB ηψfηri: ἀpaρaձoզoн.

Οгѡиη Πeηηиb: Πeηoгro
Пiхrистoс: фhетaтuлaсq έboл: θeη

You will conceive: and give birth to a Son: the Son of the Most High: He is the glorious Christ.

The true God: the Boundless: was born today as a Man: from the virgin's womb.

Behold the shepherds praise: along with the angels: when they saw His glory: they fully believed.

Understand and learn: O believers in Christ: He became Man: with no pain.

All nations: and all tongues: praise and glorify: the Holy Trinity.

Mary the virgin: bore Christ for us: He saved us from the hand: of the enemy.

The Magi kings: offered gifts: to God Who was incarnate: in the fullness of time.

You were exalted above: the heavenly understanding: O Wondrous Work: that defies comprehension.

Glory to our Master: Christ the King: Who was born: from the virgin's

ها ستحبّلبن وتلدين ابنَ ابنَ العلي
وهو يسوع ذو العزة.

الإله الحق الغير المحوى ولد
اليوم كبشر من بطن العذراء.

ها الرعاة يسبحون مع الملائكة
لما نظروا مجده آمنوا حسناً.

افهموا وتعلموا يا من آمنت
بالمسيح انه قد تأنس بدون أي
ألم.

كل الشعوب معاً والآنسن
يسبحون ويمجدون الثالوث
الأقدس.

مريم العذراء ولدت لنا المسيح
وقد نجانا من يد المضاد.

ملوك المجووس قدموا هدايا لله
الذي تجسد في أواخر الدهور.

تعاليت فوق إدراك السمائيين أيها
العمل العجيب المعجز.

مجدَّاً لسیدنا وملکنا المسيح الذي
ولد من بطن العذراء.

θονεζι ὑπάρχενος.

Πιοραὶ ἐβολὴ: δεν Τρίας εθοράβι:
αφνισαρχὲ: ἐβολὴ: δεν Μαρία θηεούραβι.

Ρων αφμος ὑραψι: πιορχαι αψι
ψαρον: τενμετβωκ ἐσενψαψι: ασβωλ
ἐβολψαρον.

Сωτειμ ἐλαριδ πορο: αφсахи
αφершевре: зе ` Пхристос ερορο:
ἐβολ ги огψе.

Τενнар ἐταναстасис: μПхристос
Пенногъ: τενогшут δθене санис:
`ephnetaq τенсвът.

Τιοс Θεос Πεννиб: αφфовнх
`апенгнбв: εогралψи `нгнт: αфсоттен
ἐβολ δен неннови.

Φαι πε πιεχоор: `ета Πбоис
θдшиоф: μаренθељнл `нгнтq: огоз
`нтеногшнф.

Херε πικραнион: фма
`апиколзоеа: нем πиχалу Δε он: `нте
Πбоис Πιдеспотис.

Херε Πιстагрос: нем τанастасис:
херε πитвог `нжшит: фма
`нτанадлумψис.

Херε Внөлееи: херε Ναζарεθ:
херε нитопос тироу: `нте Πбоис

womb.

One Person: from the Holy Trinity: was incarnate: from Saint Mary.

Our mouth is filled with joy: salvation has come to us: and we have been freed: from the bitter servitude.

Listen to king David: who spoke and testified: that Christ the King: reigns on the Cross.

Let us contemplate the resurrection: of Christ our King: we truly worship: Him Who saved us.

The Son of God our Lord: replace our sorrow: with happiness in our heart: and save us from our sins.

This is the day: that The Lord has made: let us rejoice: and be glad in it.

Hail to Calvary: where Christ was crucified: and to the tomb: of our Lord and Master.

Hail to the Cross: and to the resurrection: hail to the Mount of Olives: the place of the ascension.

Hail to Bethlehem: hail to Nazareth: hail to all places: of the merciful

الواحد من الثالوث المقدس تجسد
من مريم القيسية.

فمنا امتلاً فرحاً جاء إلينا الخلاص
وعبوديتنا المرة انحلت عنا.

اسمعوا داود الملك تكلم وشهد ان
الرب قد ملك على خشبه.

فلننظر لقيمة المسيح إلهنا
ونسجد بدون شك للذي خلصنا.

ابن الله ملכנו أبدل حزننا إلى فرح
القلب وخلصنا من خطيانا.

هذا هو اليوم الذي صنعه رب
فلنفرح ونبتهج به.

السلام للإقريانيون موضع
الجلجة والقبر أيضاً الذي للسيد
الرب.

السلام للصلب والقيمة السلام
لجبل الزيتون موضع الصعود.

السلام للناصرة السلام لجميع
المواضع التي لربنا الرحوم.

ΠΙΝΔΗΤ.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ράψι: κε αγνί^τ
μπισωτ^ζ: ἐβολ θεν πιερψιψι: ὑτε φυο^τ
νευ θμεντ^ζ.

Ω Πιψαλαθηψ: Πιχριστος
Πινδητ: Πιρεψερπεθηνεψ: ουο^ζ
ηρεψωθη^ζητ.

Ψενθητ θαρον τηρεν: ω Τιο^ζ
θεο^ζ: ουο^ζ ψωψι ηθητεν: υφρη^τ
ηνεκατιο^ζ.

Ψογαβ ηχε πεκραν: Παδοις ιησο^ζ
Πιχριστος: άριοναι θεμαν: κατα^ζ
τεκμεταταθο^ζος.

Ἶου θευ ηνενχαζι: θευ
ηνεθμο^τ υψο^ζ: ηογωβ θευ
ηογαζι: άριτο^ζ ηαπρακτο^ζ.

Σιτεν ηιπρεψια: ητε τενδοις
ηαρια: υοι ηαν ηογχαριστια: θευ
οιθοηθια.

Χε ηθοκ οιρεψψενθητ: ουνιψ^τ
πε πεκραν: θεν τεκμετηναητ: ηαι ηαν
Πβοις ουο^ζ ηαι ηαν.

Γ' ηακ ηηνεψψληλ: θεν πεκνιψ^τ
ηηαι: υοι ηαν υπθεληλ: ητε
πεκοψλαι.

Lord.

All souls rejoice:
because they were saved:
from the grip: of death and
hades.

O compassionate: and
merciful Christ: You have
done good unto us: and You
have supported us.

Have compassion upon
us: O Son of God: and
abide in us: as You did with
Your saints.

Holy is Your name: my
Lord Jesus Christ: deal with
us: according to Your
goodness.

Crush our enemies: and
those who hate us: render
all their deeds and words: as
nothing at all.

Through the
intercessions: of our lady
Saint Mary: grant us grace:
and help.

Because You are
compassionate: and great is
Your name: through Your
compassion: have mercy
upon us.

Accept our prayers:
according to Your mercy:
and grant us the joy: of
Your salvation.

كل الأنفس تفرح لأنهم نالوا
الخلاص من سلطان الموت
والجحيم.

أيها الرؤوف المسيح الرحوم
صانع الخيرات والمناتي.

تراءف علينا كثنا يا ابن الله وحل
فيينا مثل قدسيك.

قدوس هو اسمك يا رب يسوع
المسيح اصنع معنا رحمة
كصلاحك.

اسحق أعدانا والذين يبغضوننا
أعمالهم مع أقوالهم اجعلها كلا
شي.

بشفاعة سيدتنا مريم امنحنا نعمة
وعونا.

لأنك رؤوف واسمك عظيم
فبرحمتك ارحمنا يا رب ثم
ارحمنا.

اقبل إليك صلواتنا كعظيم رحمتك
واعطنا فرح خلاصك.

Ἄνατολή της Εκκλησίας: ὁ Πεντούτος
Ιησοῦς Χριστός: ἀμήν εσέψωπι:
Δοξά σι ὁ Θεός.

Grant us Your peace: O
our Lord Jesus Christ:
Amen, may it be so: glory
be to God.

اعطنا سلامك يا ربنا يسوع
المسيح. أمين يكون: المجدلله.

Psali Watos for the 29th of each Coptic month

ابصالية واطس ليوم 29 من كل شهر قبطي

Δριώμενον οὐτενεμένον θέωτεν: δεν
ναίμυστηριον ετεχηπ: κρυπολιτισμά νευ
νιχών: ετεβοσι ήτε Ιησοῦς Πεννηβ.

Βλεψάτε πως αφορωψ: αφι ουγε
δεν πιπελαζος: ήτε πτωον
φηταφχωψ: μΠενισωτηρ Ιησοῦς
Πιλογος.

Σαβριηλ πεφαττελος: πικριζ
αφορωρπ ελαρια: τάλον ησαβη
μπαρθενος: τενσοφια κε πανάτια.

Δικεδ ουγε ετσιμαρψογ: πεχαψ
κε τχιρηνη νε: χερε θηεθμεν ηχμοτ:
Προις Πεννογ: ψοπ νεμε.

Ετας σωτευ έτεψιμη: ηχε
τχελψερι εθεεως: ασμοκμεκ δεν
ουμετσαβε: κε ου πε παι ασπασμος.

Ζε οντως κε μπερερχοτ: πεχαψ
νας ηχε πιαττελος: αρικιωι ταρ
δατεν Φνογ: ηχαρις νευ κε λαος.

Ηππε ταρ τερα ερβοκι: ουγε
ητεραμι ηογψηρι: ετεμογ: έροψ

Bury your thoughts: in
these hidden mysteries: and
the high commandments: of
Jesus our Lord.

See how He desired: to
be conceived: in the depths:
which poured forth: our
Savior Jesus the Word.

He sent the angel
Gabriel: His annunciator: to
Mary: the wise virgin.

To the righteous and holy:
he said hail to you: O full of
grace: The Lord our God is
with you.

When she heard his
voice: the fair dove: she
thought wisely: what kind
of greeting that was.

The angel told her: truly
fear not: you have found
favor with God: and also
with all people.

You will conceive: and
give birth to a Son: they
will call Him: Jesus the

عمقوا أفكاركم في هذه الأسرار
الخفية الاقتران والأوامر العالية
لسيدينا يسوع.

انظروا كيف اراد واتحد جنيناً في
لحة الجبل التي سكبت مخلصنا
يسوع الكلمة.

أرسل عبriال الملائكة المبشر
لمريم الفتاة الحكيمه العذراء.

الباره والمباركه و قال السلام لك
السلام للممتهنه نعمة الرب إهنا
معك.

لما سمعت صوته الفتاه الحسناء
فكرت بحكمة ما هذه التحية!

نعم حقاً لا تخافي قال لها الملائكة
لأنك وجدت نعمة عند الله والناس
ايضاً.

ستحبلين وتلدين ابناً ويدعونه بلا
منازعة يسوع صانع المعجزات.

΄ΝΑΤΡΙΚΙ: ΙΗΣΟΥΣ ΦΗΕΤΑΦΙΡΙ ΝΩΣΑΝ
΄ΨΦΗΡΙ.

ΘΝΟΥΝΙ ΉΦΑΙ ΉΑΤΑ ΉΟΙ: ΠΕΧΕ
ΗΔΡΙΑ ΉΠΙΑΣΣΕΛΟΣ: ΠΩΣ ΕΦΕΨΩΠΙ
΄ΝΑΤΩΔΙ: ΠΕΧΔΑΦ ΝΑΣ ΝΖΕ ΠΙΑΣΣΕΛΟΣ:

ΙC ΠΙΠΝΕΓΜΑ ΕΦΟΤΑΒ: ΕΦΝΔΙ ΈΦΡΗΙ
ΈΧΩ: ΟΥΟΣ ΟΥΖΟΜ ΝΤΕ ΦΗΕΤΒΟΣΙ: ΕΘΝΑ
ΕΡΞΗΙΜΙ ΈΡΟ.

ΚΛΕΑΡΟΣ ΘΗΕΤΑΣΝΑΜΑΣΦ: ΕΘΒΕ ΦΔΙ
ΟΝ ΖΕ ΠΨΗΡΙ ΉΦΝΟΥΤ: ΨΟΤΑΒ
ΕΓΕΜΟΥΤ ΈΡΟΨ: ΖΕ ΝΘΟΨ ΠΕ ΦΝΟΥΤ
ΝΤΕ ΝΙΝΟΥΤ.

ΛΟΙΠΟΝ ΔΥΜΟΣ ΝΖΕ ΝΕΣΕΞΟΟΡ:
ΔΣΜΙΣΙ ΔΕ ΉΠΕΝΩΤΗΡ: ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΨΩΟΥ: ΛΟΣΟ ΤΟΥ
ΘΕΟ ΠΑΤΗΡ.

ΜΠΕ ΤΕΣ ΠΑΡΘΕΝΙΑ ΕΘΟΤΑΒ: ΒΩΛ
ΈΒΟΛ ΣΕΝ ΠΕΨΧΙΝΜΙΣΙ: ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ
ΟΥΠΡΔΗ ΣΤΟΒ: ΕΠΨΗΡΙ ΉΦΝΟΥΤ
ΕΤΒΟΣΙ.

ΜΙΜΑΣΟΣ ΔΕ ΟΝ ΈΤΑΥΝΑΥ: ΈΠΕΨΙΟΥ
ΕΣΟΤΩΝΗ ΣΔΠΕΙΕΒΤ: ΔΤΙ ΈΒΟΛ ΣΕΝ
ΟΥΝΙΨΤ ΝΨΩΟΥ: ΥΔΑ ΒΗΘΛΕΕΜ
ΕΤΤΔΙΗΟΥΤ.

ΖΜΑΡΨΩΟΥΤ ΝΘΟΚ Ω ΠΙΨΙΣΙ: ΟΥΟΣ
ΨΟΤΑΒ ΝΖΕ ΠΕΚΡΔΗ: ΣΕ ΕΡΠΡΕΠΙ ΔΟΖΔ

wonder worker.

Mary told the angel:
how can this be: seeing that
I know no man: but the
angel told her:

Behold the Holy Spirit:
will descend on you: and
the power of the Most High:
will overshadow you.

Pure is she who will
give birth to Him: and
because He is the Son of
God: He will be called
Holy: He is the God of
gods.

And when her days
were completed: she gave
birth to our Savior: Jesus
Christ the King of glory: the
Word of God the Father.

Her holy virginity:
remained sealed: after His
birth: because He is the Son
of the Most High God.

Also the Magi went in
glory: when they saw His
star: rising in the east: to the
honored Bethlehem.

Blessed are You O
Newborn: and blessed be
your name: glory befits You
in heaven: and they offered

ما أصل هذا أعلمني قالت مريم
للملاك كيف يكون بدون زوج
قال لها الملّاك:

هذا الروح القدس يحل عليك
وقدوة العلي تظللك.

نقية التي ستلد من أجل هذا
بإضافة إلى أنه ابن الله يدعى
قدوس لأنه إله الآلهة.

وايضاً عند كمال أيامها ولدت
مخلصنا يسوع المسيح ملك
المجد كلمة الله الآب.

وبتوليتها المقدسة لم تحل
بميلاده مثل باب مختوم لأنه ابن
الله العلي.

والمجوس أيضاً لما رأوا نجمه
ظاهراً ناحية المشرق خرجوا
بمجد عظيم إلى بيت لحم
المكرمة.

مبarak أنت أيها المولود ومقدس
هو اسمك يليق بك المجد في
الأعلى وقدموا له هدايا.

ΣΕΝ πόνι: αγίνι ηδη ηχανδώρον.

Ουνούβ ουψαλ ουλιβάνος:
αρτούνι ηνούτριας: χε ηθοφ ουορο
κε θεος: νευ πεψμου ΣΕΝ τσαρζ
επισταρος.

Παιρήτ ηιψερι ητε Ιηρος: ΣΕΝ
χανδώρον ευοιωψτ υψοφ: ηραμαοι
ητε πιλαοс: ευεερλιταν εηνι ηδη.

Ρωψ ζαρ υπιψαλμοс: εθε φαι ον
εψχω υψοф: χε ηιογρωοη ητε θαρсос:
νευ ηιψиос νευ ηιδραвос.

Саθε Δε ον εηνι ηδη: ηχανδώρον
εημεη ηχμοт: ουοз ευοιωψτ Τηροу
υψοφ: ευχωс εжεп παιсоут.

Τοτε ρωп аψмоs ηρаψi: ουοз
πεнлaс ΣΕΝ οuθeλhл: χe τeнmеtвoк
eceenψaψi: aψbωлc ηxе Εuмaнoгhл.

Τιoс θeоc εtсmaрwoут: aψψeп
uкаaг oуoз υpeψχwont: aψtωnq eboл
ΣЕN ηheθuωoут: ΣЕN πiεхooут pimad
ψouмt.

Φηи Φnoгt фhтaгaψi: ΣЕN
θuht υptωoг nKrapnion: οуoз
uенeнca `θopkocq: aψoтaнhq
eтuлaзdaлiнh.

You gifts.

Gold, frankincense and myrrh: symbolizing the Trinity: because He is King and God: and He died in the flesh on the Cross.

Thus the maids of Tyre: worship Him with gifts: and the rich of the people: entreat Him.

The start of the psalm: for this reason says: the kings of Tarsus: and the islands and the Arabs.

The wise also offer Him: gifts and worship Him: they all worship Him: and offer him praise.

Our mouth is filled with joy: and our tongue is jubilant: because Emmanuel freed us: from our bitter servitude.

The blessed Son of God: accepted all the suffering: and rose from the dead: on the third day.

The Lord God Who was crucified: in Calvary: after He was buried: He appeared to Mary Magdalene.

ذهب ومر ولبان رمزا للثالوث
لأنه ملك وإله وموته بالجسد على
الصلب.

هكذا بنات صور يسجدون له
بهدايا وأغنياء الشعب يترجونه.

لأن مدخل المزمور من أجل هذا
أيضاً يقول ملوك طرسوس
والجزائر والعرب.

وسبا أيضاً يقدمون له هدايا
مملوءة نعمة وساجدين جميعهم
له مسبحين على هذا المثال.

حيئذ فما امتلا فرحاً ولساننا
تهليلاً لأن عبوديتنا المرة قد حلها
عمانوئيل.

ابن الله المبارك قبل الآلام ولم
يغضب وقام من بين الأموات في
اليوم الثالث.

السيد الإله الذي صلب في وسط
جبل الإقريانيون وبعد دفنه أظهر
ذاته للمجذلة.

Χορᾶς: ἔχοντας οὐσος ἔχοντας:
φηέταφτων τὸν εὔολθεν πίμπαν:
εὔολθεν ρώσον ἡνηθοντας: ταῖον οἴνον
επερψάτ νάκ.

Ψυχὴ οἴνον ετῶντος εὔολ: θεν
αμεντ ετσαπεστ: θεν τεκχού
ακβολού: ω πινογήνρεψενχητ.

Θεεν ἀνοκ πιελαχίστος: χω οἱ
εὔολ ἡναλονοια: οὐσος ἀριτεν
ἡνεψῆδα ἡχος: χε πιώσ νάκ.
Δλληλογιά.

Holy, Holy, Holy: You rose from the tomb: You are worthy of all honor: from the mouth of the saints.

All the souls which were tied: in the depths of hades: You freed with Your power: O merciful God.

My abject self entreats You: forgive my many sins: and make us worthy to say: glory to You. Alleluya.

قدوس قدوس قدوس يا من قام
من القبر من افواه القديسين تلقي
بك كل كرامة.

كل الأنفس المربوطة في الجحيم
السفلي حللتكم بقولك أيها الإله
الرؤوف.

لها أنا الحقير أغفر لي آثامي
وأجعلنا مستحقين أن نقول المجد
لك. هليلويا.

Verses of cymbals for the 29th Day of Each Coptic Month

أربع الناقوس ليوم 29 من كل شهر قبطي

Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)

أربع الناقوس في الأيام الآدам (الأحد إلى الثلاثاء)

Διωνί ομρενογωψτ: ή τριας
εθοντας: ἐτε Φιωτ οεμ Πψηρι: οεμ
Ππινερμα εθοντας.

Δνον θα οιλαος: ή χριστιανος:
φαι ταρ πε Πεννογή: ή λαληινος.

Οτον οτχελπις ηταν: θεν
θηθοντας Ιαρια: ἐρε Φηνογή οαι οαν:
χιτεν οεσπρεσβια.

O come let us worship,
the holy Trinity, the Father,
the Son, and the Holy
Spirit.

We the Christian
people, for He is our true
God.

We have hope, in Saint
Mary, that God will have
mercy upon us, through her
intercessions.

تعالوا فلنجد للثالوث القدس
الذي هو الأب والابن والروح
القدس.

نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا
هو إلهنا الحقيقي.

لنا رجاء في القديسة مريم. الله
يرحمنا بشفاعاتها.

Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday)

أرباع الناقوس في الأيام الواطس (الأربعاء إلى السبت)

Τενογωψτ ἡΦιωτ νεω Πυηρι:
νεω Πιπνευμα εεοραβ: Ἡτριας
εεοραβ : νομοουτσιος.

Χερε ὑεκκλησια: πηι ητε
νιαζελος: χερε ὑπαρθενος: ἑταςμες
Πενσωτηρ.

We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence.

Hail to the Church, the house of the angels, hail to the Virgin, who gave birth to our Savior.

نسجد للآب والابن والروح
القدس الثالوث القدس المساوي
في الجوهر.

السلام للكنيسة بيت الملائكة
السلام للعذراء التي ولدت
مصلانا.

Continuation of Verses of Cymbals (In All Days)

تمكلاة أرباع الناقوس في كل الأيام

Χερε Σαβριηλ: πινιψτ
ναρχιαζελος: χερε
φηεταψηψεννορψ: υλαρια
ὑπαρθενος.

Χερε θηεταςχεω ρμοτ: Πβοις
ψηπ νεμε: χερε θηετασбη ητεν
πιαζελος: υφραψι υπικοсмос.

Δερεκ νιφηοη `ητε νιφηοη: αψι
ε`εмнтра ητηπαρθενοс: αψερρωши
υπενрhт: ψатен ψнови υшакатв.

Hail to Gabriel, the great archangel, hail to him who announced to Mary the Virgin.

Hail to the one who found grace, The Lord is with you. Hail to the one who accepted from the angel the joy of the world.

He bowed the heaven of heavens and came to the Virgin's womb and became man like us, without sin alone.

السلام لغبريل، رئيس الملائكة العظيم، السلام للذى بشّر: مريم العذراء.

السلام للتي وجدت نعمة، الرب معك. السلام للتي قبلت من الملك، فرح العالم.

طأطا سماء السموات، وجاء إلى بطن العذراء، وصار إنساناً مثناً، ما خلا الخطية وحدها.

Χερε νε Ηария: ὑбромп
εθенесвс: θηεтасмici ηан: υФногт
πιλозос.

Χερε νε Ηария: δεн οуχερε
εеорав: χερε νε Ηария: θηаи

Hail to you, Mary the beautiful dove who bore for us God, the Logos.

Hail to you O Mary, a holy hail, hail to you O Mary, the Mother of the

السلام لك يا مريم، الحمامه
الحسنة، التي ولدت لنا، الله
الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً
مقدساً، السلام لك يا مريم، أم
القدس.

΄αψιθεοτάβ.

Χερε Ήχανηλ: πινιψ†
΄ηλρχηλαζελος: χερε Σαβριηλ:
πισοτπ οπιφδιψεννογψ

Χερε ηιχερογβιι: χερε
νισεραφιι: χερε ηιταζηλα τηροι:
΄ηεπογρανιο.

Χερε Ιωαννηс: πινιψ†
΄ηπροδρομοс: χερε πιογηв:
πιγιτενηс ήΕμμανογηλ.

Χερε ηαбоис ήио†: ήλпостоlоc:
χερε ηιмaθeтиc: ήtе Πeнбoиc Ιhcoиc
Пiхristoc.

Χερε ηак ψ πιшартирос: χερε
πiেгaзeлиcтиc: χερε πiлпостоlоc:
aвba Ηаркoс πiөhe`wriиc.

Χερε Сteфaнoс: πiшopр
΄ηшapтирос: χερε πiлpжiдiакѡn:
oтoг t`cмapшoгt.

Χερε ηак ψ πiшarтиros: χερε
πiшwиx ήzеннеoс: χερε πiлaтloфoроc:
ηaбoиc πoγro Ζeѡрgioc.

Χερε ηак ψ πiшarтиros: χερε
πiшwиx ήzеннеoс: χερε πiлaтloфoроc:
Фiлoпaтнр Μeрkoгrioc.

Holy.

Hail to Michael, the great archangel, hail to Gabriel, the Announcer.

Hail to the Cherubim, hail to the Seraphim, hail to all the heavenly orders.

Hail to John the great forerunner, hail to the priest, the kinsman of Emmanuel.

Hail to my masters and fathers the apostles, hail to the disciples of our Lord Jesus Christ.

Hail to you, O martyr, Hail to the evangelist, Hail to the apostle, Mark the beholder of God.

Hail to Stephen the first martyr, hail to the archdeacon, and the blessed.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the fighter, my master king George.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the fighter, Philopateer Mercurius.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، السلام لغبريل، المبشر.

السلام للشاروبيم، السلام للسارافيم، السلام لجميع، الطغمات السماوية.

السلام ليوحنا، السابق الصابع العظيم، السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.

السلام لسادتي، الآباء الرسل، السلام للتلاميذ، ربنا يسوع المسيح.

السلام لك أيها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام للرسول، مارقس ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد الأول، السلام لرئيس، الشمامسة المبارك.

السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للباس الجهاد، سيدى الملك جورجيوس.

السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للباس الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

Χερε ηλάκ ω πισαρτύρος: χερε
πιψωιχ ὑπέννεος: χερε πιάθλοφορος:
αββά Ηηνα ὑτε νιφαίατ.

Χερε πενιωτ αββά Αντωνιος:
πιδηβς ὑτε τμετμοναχος: χερε
πενιωτ αββά Παγλε: πιμενριτ ὑτε
Πιχριστος.

Χερε ηλδοις ὑιοτ: υυαινογψηρι:
αββά Πιψωι ηεμ αββά Παγλε:
ηιμενρατ ὑτε Πιχριστος.

Ιησοις Πιχριστος ὑιαφ ηεμ φοοη:
ηθοφ ηθοφ πε ηεμ ψια ηεεη: ζεη
οτγρποστασιος ηογωτ: Τενογωψητ
υυαι φεντωοη ηαφ.

Πογρο ὑτε Τχιρηηη: υοι ηαη
ητεκχιρηηη: ιεμηη ηαη ητεκχιρηηη:
χα ηεννοβη ηαη ηεολ.

Χωρ ηεολ ηηιχαζι: ὑτε
Τεκκληηια: άρισοβη ηροс: ηηεскιш
ψια ηεεη.

Ευμανογηλ Πεννογτ: ζεη
τενηηή Τηοη: ζεη ηώοη ὑτε
Πεφιωτ: ηεμ Πιπνεγηα εθογαβ.

Ητεφ`ημοη ηροη ηηρεη:
ητεφτοηβο ηηεηηηт: ητεφταλбо
ηηιψωни: ητε ηεηψηхη ηεμ

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle
mantled, Abba Mena of
Vayat.

Hail to our father Abba
Antony, the lamp of
monasticism, hail to our
father Abba Paul, the
beloved of Christ.

Hail to my masters and
fathers, the lovers of their
children, Abba Bishoy and
Abba Paul the beloved of
Christ.

Jesus Christ the same
yesterday, today and
forever, in one hypostasis,
we worship and glorify
Him.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies,
of the Church, and fortify
her, that she may not be
shaken forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all,
and purify our hearts, and
heal the sicknesses, of our
souls and bodies.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للسجاع البطل، السلام للباس
الجهاد، أبا مينا البياضى.

السلام لأبينا أنطونيوس سراج
الرهبنة. السلام لأبينا أبا بولا
حبيب المسيح.

السلام لسادتنا الآباء محبي
أولادهم: أبا بيشوي وأنبا بولا،
أحباء المسيح.

يسوع المسيح هو هو، أمس
والاليوم وإلى الأبد، باق القوم واحد،
نسجد له ونمجده.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك،
قرر لنا سلامك، واغفر لنا
خطيانا.

فرق أعداء، الكنيسة وحصنها،
فلا تترزع، إلى الأبد.

عمانوئيل إلينا، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويظهر قلوبنا،
ويشفى أمراض، نقوسنا
وأجسادنا.

ΝΕΝΟΣΜΑ.

Τενογωψτ ἡμοὶ ὦ Πρὸςτος:
νεῳ Πεκιώτ ὑπάρχος: νεῳ Πίπνεσμα
ἐθοραβ: καὶ ἀκόψτ ἡμον.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك صالح، والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا.

Doxologies for the 29th Day of Each Coptic Month

ذصولوجيات يوم 29 من كل شهر قبطي

Doxology for Annunciation

ذوكصولوجية عيد البشارة

Δ Φιωτ χορψτ ἐβολῆσεν τέφε:
ἐξεν οἱητψοπ χικεν πικαχι: ἡπεψχευ
φη ετὸνι ἡμος: ἡλαρια τπαρθενος.

Δφορωρπ ψαρος ὑΓαβριηλ:
πινιψτ ὑαρχιαττελος: αψχιψεννορψ
νας ὑογραψι: ἡπαιρητ εψχω ἡμος.

Χερε θη ἐθμεψ ὑθμοτ: οτος
Πβοις ψοπ νεμε: ἀρεχιωι ταρ
ὑογθμοτ: δατεν Φνορτ Φιωτ.

Σηππει ταρ τεραερβοκι: οτος
ὑτεωιςι ὑογψηρι: ἐγμορτ ἐπεψραν χε
ιησογ: Πψηρι ἡψητβοσι.

Ἐψεψηναψ ὑζε Πβοις Φνορτ:
ἡπιθρονος ὑτε Δαυιδ Πεψιωτ:
ψηλαερογρο ἐκεν πηι ὑλακωβ: ψα ἐνεψ
ὑτε πιενεψ.

The Father looked from heaven, on the inhabitants of the earth, and did not find one, like Mary the Virgin.

He sent her Gabriel, the great archangel, who brought her the good tidings, saying likewise.

Hail to you O full of grace, The Lord is with You, for you have found favor, unto God the Father

For you shall conceive, and give birth to a Son, and He will be called Jesus, Son of the Most High.

The Lord God shall give Him, the throne of David His father, and reign over the house of Jacob, forever and ever.

طلع الآب من السماء، على سكان الأرض، فلم يجد من يشبهه، مريم العذراء.

أرسل إليها غبريل، رئيس الملائكة العظيم، فبشرها بفرح، قائلا هكذا.

السلام للممتنئة نعمة، الرب معك، وجدت نعمة، عند الله الآب.

لأنك ها تحبلين، وتلددين ابننا، ويدعى اسمه، يسوع ابن العلي.

ويعطيه الرب الإله، كرسي داود أبيه، ويملك على بيت يعقوب، إلى أبد الأبد.

Οὐος ὑπαερῶντας: ψωπὶ ὑπὲ
τεφμετογρο: οὐος μενεντα ὑρεμασση:
ἐρεὸντι ἐρεὸν παρθενος.

Πε χε Ήλια ταρθενος: χε ἀνοκ
ιο τβωκι ὑπέ Προιος: εεψωπι ηηι κατα
πεκσαζι: αψωναψ ἐβολ ὑχε
πιλατελος.

Τενογωψτ υποκ ψ Πιχριστος: φη
ετακμαι υπεντενος: ακι εθυητρα
ὑπταρθενος: ακβισαρζ ἐβολ ηδητο.

Τενχωψ ἐροκ τεντψων ηακ:
τενεργοντο διοι υποκ: ρως ἀταθος
ουος υπαιρωψι: ηαι ηαη κατα
πεκνιψ τηηαι.

There will be no end,
for His reign, and after
giving birth to Him, You
shall remain a Virgin.

So the Virgin Mary
answered and said, behold I
am the maidservant of The
Lord, let it be according to
Your word. And the angel
departed from her.

We worship You O
Christ, for You loved our
race, and came to the womb
of the virgin, and took flesh
from her.

We praise and glorify
You, and exalt You above
all, as a Good One and
Lover of Man, have mercy
upon us according to Your
great mercy.

ولا يكون لملكه نهاية وبعد أن
تلديه تظلي عذراء.

فأجابت مريم العذراء، هؤلا أنا
أمة الرب، لكن لي كقولك،
فمضى الملك.

نسجد لك أيها المسيح، لأنك
أحببت جنسنا، وأتيت إلى بطن
العذراء، وتجسدت منها.

نسبحك ونمجدك، وزنيدك علوا،
كصالح ومحب البشر، ارحمنا
كعظيم رحمتك.

Doxology for Nativity ذو كصولوجية عيد الميلاد

Τοτε ρων αψμος ὑράψι: ουος
πενλας δεν ουθεληλ: χε Πενбои
ιηсору Πιχριστος: αγμαсс δεн
Виθλеем.

Χερε τβакι υΠενногт: τπολιс
ὑπε ηηетонδ: ψμαηψωпи `ηηидикес:
`ετε θαι τε ιερονсаληи.

Χερε ηε ψ Βиθλеем: τπολιс
`ηηипрофити: ηηетаηр`профитен:ι:
εθвe `пжиници `ηЕммануоги.

Then our mouths are
filled with joy, and our
tongues with rejoicing, for
our Lord Jesus Christ, was
born in Bethlehem.

Hail to the city of our
Lord, the City of the living,
the dwelling of the
righteous, which is
Jerusalem.

Hail to you O
Bethlehem, the city of the
prophets, who has foretold
of, the birth of Emmanuel.

حينئذ امتلا فمنا فرحاً ولساننا
تهليلًا لأن ربنا يسوع المسيح ولد
في بيت لحم.

السلام لمدينة إلينا مدينة الأحياء
مسكن الصديقين التي هي
أورشليم.

السلام لك يا بيت لحم مدينة
الأنبياء الذين تنبأوا عن ميلاد
umanوئيل.

Δπιοτωνὶ ἡταφυνί: ἀψυλὶ νὰν
χων ὑφοορ: δεν ἤπαρθενος Ηριάμ:
ἡγελετ ἱκαθαρος.

Ηαριὰ ἀσμὶς ὑΠενσωτηρ:
πισδιρωσι ἡἀταθος: δεν Βηθλεεμ
ἡτε ἔβιονδεα: κατὰ ηἰσμη ἡτε
ηἱπροφητης.

Ησαὶας πἱπροφητης: ωψ ἐβολ δεν
οὐσμη ἡθεληλ: κε εεσμὶς
ἡΕμμανογηλ: Πενσωτηρ ἡἀταθος.

Ιc ηιφηοὶ εεέονοψ: ηεμ πἱκαχι
θεληλ: κε ἀσμὶς νὰν ἡΕμμανογηλ:
ἀνον δα ηἰχριστὶανος.

Εθε φαι τενοι ἡραμὰὸ: δεν
ηἰἀταθον ετζηκ ἐβολ: δεν ουταχὴ
τενερψαλιν: εηζω ὑμος κε.
Δλληλονὶ.

Δλληλονὶ. Δλληλονὶ.
Δλληλονὶ. Δλληλονὶ. Ιησος
Πιχριστος Πψηρὶ ὑΦνογ: αημασψ
δεν Βηθλεεμ.

Φαι ἐρε πἰψοψ ερὶπρεπι ναψ: ηεμ
Πεψιωτ ἡἀταθος: ηεμ Πἱπνετηα
εθοναψ: ιησεν ἤνον ηεμ ψα ἐνεχ.

Today the True Light,
has shone upon us, from the
Virgin Mary, the pure
Bride.

Mary gave birth to our
Savior, the Good Lover of
man, in Bethlehem of
Judea, according to the
sayings of the prophets.

Isaiah the Prophet,
proclaimed with a voice of
joy, saying "She will give
birth to Emmanuel, our
Good Savior."

Now the heavens
rejoice, and the earth is
glad, for she has born
Emmanuel for us, we the
Christian people.

Therefore we are rich,
with perfect gifts, and we
sing with faith, saying
Alleluia.

Alleluia. Alleluia.
Alleluia. Alleluia. Jesus
Christ the Son of God, was
born in Bethlehem.

This is He who is
worthy of glory, with His
Good Father, and the Holy
Spirit, both now and
forever.

اليوم أشرق لنا نحن أيضا النور
ال حقيقي من مريم العذراء
العروس النقية.

مريم ولدت مخلصنا محب البشر
الصالح. في بيت لحم اليهودية
كافوا الأنبياء.

أشعياء النبي يصرخ بصوت
التهليل قائلا إنها تلد عمانوئيل.
مخلصنا الصالح.

ها السموات تفرح والأرض تلهل
لأنها ولدت لنا عمانوئيل نحن
المسيحيين.

من أجل هذا نحن أغنياء
بالخيرات الكاملة وبايمان نرتل
قائلين. هليلويا.

هليلويا. هليلويا. هليلويا.
هليلويا. يسوع المسيح ابن الله
ولد في بيت لحم.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه
الصالح والروح القدس من الآن
وإلى الأبد.

Doxology for Resurrection

ذوکسولوجیہ عید القيامة

Τότε ρων αψιος ὑράψι: ουος
πενλας δεν ουθεληλ: κε Πενδοις
Ιησογε Πιχριστος: αψτωνψ `εβολ δεν
ηνεθμωντ.

Δψκωρψ ψψιον δεν τεψκου:
αψθρεπωνδ `ερογωνι `ερον: ηθοψ ον
φηταψψενψαψ: ηνιψα ετсапеснт
`ψпкахи.

Πιψνογт ηтε лмент: αγнаг `ερоψ
αгерхозт: αψтако `ннинаки ψψиоn:
`упорψжемкоm `н`амони ψиоq.

Δψδомеm `нханпглh `нхомт:
αψκωψ `нханшоxлօց `մвенппi: αψинi
`ннечсвтп `εβολ: δεн ουогноq νeм
οуθеlнhл.

Δψ`лօtօt `еп`nici νeмaq: `зoтn
`енeψмa`нeмtоn: αψнaгmоn εθвe
πeрan: αψoгwнh `нtеψкoм nwoq
`εboл.

Εθвe φai τenoi `нrаmаo: δeн
ни`дaθoн eтxнk `εboл: δeн oтnаg т
тeнepψaлiн: eнxw ψиoс κe
aллhлoниa.

Then our mouths are filled with joy, and our tongues with rejoicing, for our Lord Jesus Christ, has risen from the dead.

By His might He abolished death, and made life shine upon us, He is the one who has descended, to the lower parts of the earth.

The gatekeepers of Hades, saw Him and were afraid, He abolished the pangs of death, and He was not held by them.

He has crushed the gates of brass, and broke the bars of iron, and brought out His chosen ones, with rejoicing and with joy.

He lifted them up with Him, into His place of rest, and saved them for His Names sake, He revealed His power to them.

Therefore we are rich, with perfect gifts, and with faith we sing, saying Alleluia.

حينئذ امتلأ فمنا فرحاً ولساننا
تهليلًا لأن ربنا يسوع المسيح
قام من بين الأموات.

بقوته أبطل الموت وجعل الحياة
تضى لنا. وهو أيضاً الذي مضى
إلى الأماكن التي أسفل الأرض.

بوابو الجحيم رأوه وخفوا.
وأهلk طلقات الموت فلم تستطع
أن تمسكه.

سحق الأبواب النحاس وكسر
المتاريس الحديد وأخرج مختاريه
بفرح وتهليل.

وأصعدهم معه إلى العلو إلى
مواضع راحته. خلصهم لأجل
اسمه. وأظهر قوته لهم.

فلهذا نحن أغنياء بالخيرات
ال الكاملة وبايمان نرتل قائلين.
هلايلويا.

Δλληλογία. Δλληλογία.
Δλληλονία. Δλληλονία. Ιησούς
Πιχριστος πογρο ὑτε πώον: αφτωνη
`εβολ δεν ηεθμωντ.

Φαι ἐρε πώον ερπρεπὶ ναψ: Νευ
Πεψιωτ ὑάδαθος: Νευ Πίπνευμα
εθοναβ: ισκεν τνον Νευ ψλ ἐνεσ.

Χε ψαμαρωοντ ὑκε Φιωτ Νευ
Πψηρι: Νευ Πίπνευμα εθοναβ:
Ὕτριας ετζηκ `εβολ: τενογωψτ ψυο
τεντώον ναс.

Alleluia Alleluia,
Alleluia Alleluia, Jesus
Christ the King of glory,
has risen from the dead.

This is He who is
worthy of glory, with His
Good Father, and the Holy
Spirit, both now and
forever.

Blessed be the Father
and the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him.

هليويا. هليويا. هليويا.
هليويا. يسوع المسيح ملك
المجد قام من بين الأموات.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه
الصالح والروح القدس من الآن
وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

Hymn of the Intercessions لحن الهيتنبيات

Σιτεν οπρεσβια ὑτε τεοτοκος
εθοναβ Μαρια: Πβοιс αριχμοт οнн
`απιχω `εβολ ὑτε ηεννοви.

Σιτεν οπρεσβια ὑτε πιαλπιστηс
`ητανасаic Μιχαηл παρχων ηна
ηифноги: Πβοιс αριχμοт οнн `απιχω
`εβολ ὑτε ηεннови.

Σιτεν οπρεσβια ὑτε
πιархназзелос εθοναβ Γαβριηл
πιψαιшеннорчи: Πβοιс αριχμοт οнн
`απιχω `εβολ ὑτε ηεннови.

Σιτεν οπρεσβια ὑτε πιψдшы
`нархназзелос Νευ ηитазмa

Through the
intercessions: of the Mother
of God: Saint Mary: O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

Through the
intercessions of the
trumpeter of Resurrection,
Michael the Head of the
Heavenly, O Lord, Grant us
the forgiveness of our sins.

Through the
intercessions of the holy
archangel Gabriel the
announcer, O Lord, Grant
us the forgiveness of our
sins.

Through the
intercessions: of the seven
archangels: and the

بشفاعات والدة الإله القديسة
مريم، يا رب أنعم علينا بمعفورة
خطيانا.

بشفاعات مبوق القيامة. ميخائيل
رئيس السمايين. يا رب انعم لنا
بمعفورة خطيانا.

بشفاعات رئيس الملائكة الظاهر
غبرיאל المبشر. يا رب انعم لنا
بمعفورة خطيانا.

بشفاعات رؤساء الملائكة السبعة
والطغمات السماينية. يا رب انعم
لنا بمعفورة خطيانا.

΄Νέπογράνιον: Προίς αριχμοτ ναν
΄Απιχω `έβολ `ντε ΝΕΝΝΟΒΙ.

΄ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ `ΝΤΕ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ
΄ΑΒΑΠΤΙΣΤΗΣ ΙωΑΝΝΗΣ πρεεψήωυς:
Προίς αριχμοτ ναν Άπιχω `έβολ `ντε
ΝΕΝΝΟΒΙ.

΄ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ `ΝΤΕ ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΤ
΄ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΕΩ `ΠΣΕΠΙ `ΝΤΕ
ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ: Προίς αριχμοτ ναν
Άπιχω `έβολ `ντε ΝΕΝΝΟΒΙ.

΄ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ `ΝΤΕ ΠΙΘΕΑΩΡΙΜΟΣ
΄ΝΕΦΑΖΑΞΕΛΙΣΤΗΣ Ηαρκος πιάποστολος:
Προίς αριχμοτ ναν Άπιχω `έβολ `ντε
ΝΕΝΝΟΒΙ.

΄ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ `ΝΤΕ ΝΙΦΕΛΛΟΙ:
΄ΤΣΑΡΨΟΥΤ ΙωΣΗΦ πιγλαψε ΝΕΩ
΄ΘΗΕΘΟΥΓΑΒ Σαλωμη: Προίς αριχμοτ
ναν Άπιχω `έβολ `ντε ΝΕΝΝΟΒΙ.

΄ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ `ΝΤΕ ΝΙΘΜΗ ΝΙΡΨΩΜ
΄ΝΤΕ ΛΙΟΣ ΙωΣΗΦ ΝΕΩ ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ ΝΕΩ
΄ΤΑΞΙΑ Ηαρια ΤΗΛΑΞΔΑΛΙΝΗ. Προίς
αριχμοτ ναν Άπιχω `έβολ `ντε
ΝΕΝΝΟΒΙ.

΄ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ `ΝΤΕ ΠΙΔΡΧΗΔΙΔΚΩΝ
΄ΕΤΣΑΡΨΟΥΤ Στεφανος πιψορπ
΄Απαρτγρος: Προίς αριχμοτ ναν

heavenly orders: O Lord,
Grant us the forgiveness of
our sins.

Through the
intercessions: of the
forerunner and baptizer:
John the Baptist: O Lord,
Grant us the forgiveness of
our sins.

Through the prayers: of
my masters and fathers, the
apostles: and the rest of the
disciples: O Lord, Grant us
the forgiveness of our sins.

Through the prayers: of
the beholder of God, the
evangelist: Mark the
apostle: O Lord, Grant us
the forgiveness of our sins.

Through the prayers of
the blessed elders, Joseph
the carpenter and Saint
Salome: O Lord, Grant us
the forgiveness of our sins.

Through the prayers the
perfect righteous men,
Joseph and Nicodemus and
St. Mary the Magdalene. O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

Through the prayers: of
the blessed archdeacon:
Stephen the first martyr: O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

بشفاعات السابق الصابغ يوحنا
المعمدان. يا رب انعم لنا بمغفرة
خطيائنا.

بصلوات سادتي الآباء الرسل
وبقية التلاميذ. يا رب انعم لنا
بمفارة خطيائنا.

بصلوات ناظر الإله الإنجيلي
مرقس الرسول. يا رب انعم لنا
بمفارة خطيائنا.

بصلوات الشيفين المباركين
يوسف النجار والقديسة سالومى.
يا رب انعم لنا بمغفرة خطيائنا.

بصلوات البارين الرجلين
الكافمليين. يوسف ونيقوديموس
والقديسة مريم المجدلية. يا رب
انعم لنا بمغفرة خطيائنا.

بصلوات رئيس الشمامسة
المبارك اسطفانوس أول
الشهداء. يا رب انعم لنا بمغفرة
خطيائنا.

μπιχω ἐβολ ὑτε οννοβι.

Σιτεν ηιεγχη ὑτε πιαθλοφορος
υιιαρτυρος Παδοις πογρο Γεωργιος:
Πβοις αριχμοτ ναν μπιχω ἐβολ ὑτε
οννοβι.

Σιτεν ηιεγχη ὑτε πιαθλοφορος
υιιαρτυρος Φιλοπατηρ Μερκογριος:
Πβοις αριχμοτ ναν μπιχω ἐβολ ὑτε
οννοβι.

Σιτεν ηιεγχη ὑτε πιαθλοφορος
υιιαρτυρος αββα Ιηνα ὑτε ιιφαιατ:
Πβοις αριχμοτ ναν μπιχω ἐβολ ὑτε
οννοβι.

Σιτεν ηιεγχη ὑτε οαδοις ηιοτ:
υιιαινογψηρι: αββα Διητωνιος ιεω
αββα Παγλε: Πβοις αριχμοτ ναν
μπιχω ἐβολ ὑτε οννοβι.

Σιτεν ηιεγχη ὑτε οαδοις ηιοτ:
υιιαινογψηρι: αββα Πιψωι ιεω αββα
Παγλε: Πβοις αριχμοτ ναν μπιχω
ἐβολ ὑτε οννοβι.

Σιτεν ηιεγχη ὑτε ιιηθοναβ ὑτε
παιεχοου πιογαι πιογαι κατα πεφραν:
Πβοις αριχμοτ ναν μπιχω ἐβολ ὑτε
οννοβι.

Through the prayers: of
the struggle-mantled and
martyr: my master King
George: O Lord, Grant us
the forgiveness of our sins.

Through the prayers: of
the struggle-mantled and
martyr: Philopateer
Mercurius: O Lord, Grant
us the forgiveness of our
sins.

Through the prayers: of
the struggle mantled martyr:
Abba Mena of Vayat: O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

Through the prayers, of
my masters the fathers who
loved their children, Abba
Anthony and Abba Paul: O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

Through the prayers, of
my masters the fathers who
loved their children, Abba
Bishoy and Abba Paul: O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

Through the prayers: of
the saints of this day: each
one by his name: O Lord,
Grant us the forgiveness of
our sins.

بصلوات المجاحد الشهيد سيدى
الملك جيورجيوس. يا رب انعم لنا
بمفارة خطيانا.

بصلوات المجاحد الشهيد
مرقوريوس محب الآب. يا رب
انعم لنا بمفارة خطيانا.

بصلوات المجاحد الشهيد ابا مينا
البياضى. يا رب انعم لنا بمفارة
خطيانا.

بصلوات سيدى الأبوين محبي
أولادهم، أبا أنطونيوس وأبنا
بولا، يا رب انعم لنا بمفارة
خطيانا.

بصلوات سيدى الأبوين محبي
أولادهم، أبا بيشوى وأبنا بولا،
يا رب انعم لنا بمفارة خطيانا.

بصلوات قديسى هذا اليوم كل
واحد باسمه. يا رب انعم لنا
بمفارة خطيانا.

Σιτεν πορεγχη ἀρεγ ἐπωνδ
μπενιωτ ετταιηογτ ἡρχηερεν:
παπα ἀββα (...): Προις αριχμοτ ναν
μπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.

Through their prayers:
keep the life of our honored
father: the high priest Papa
Abba (...): O Lord, Grant
us the forgiveness of our
sins.

صلواتهم احفظ حياة أبينا المكرم
رئيس الكهنة البابا الأنبا (...). يا
رب انعم لنا بمغفرة خطيانا.

Response to the Praxis

مرد الابركسيس

Χερε θηετασχευ χμοτ: Προις ψοπ
νεμε: χερε θηετασβι ἡτεν πιαζελοс:
μφραψι μπικοсмос.

Hail to you who has
found grace, The Lord is
with you, hail to her who
accepted the joy of the
world from the angel.

السلام للتي وجدت نعمة. رب
معك. السلام للتي قبلت من
الملاك فرح العالم.

Χερε Βηεθλεем: τπολιс ннн
΄προφηтнс: θηεтагмес Πιχριстос
΄нбнтс: πιшах `снау нмлдам.

Hail to Bethlehem, the
city of the prophets, in
which was born Christ, the
second Adam.

السلام لبيت لحم مدينة الأنبياء.
التي ولد فيها المسيح. أدم الثاني.

Χερε τεғанастасис: εтадғтѡнғ
`евол ծен ніхеомшоңт: ψантеғсәт
μшон: `евол ծен νεννοβι.

Hail to His Resurrection
When He rose from the
Dead. To save us From our
sins.

السلام لقيامته لما قام من بين
الأموات حتى خلصنا من خطيانا.

Χερε νε Արիձ: Ժերուպι սթնէօշ:
θηεтасмиси νан: μФногт πιλօցօс.

Hail to you, O Mary,
the beautiful dove, who has
born to us God the Logos.

السلام لك يا مريم الحمام
الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.

Կ`սարшօղт ἀληօս: νεմ Πεկιωտ
΄нлзаθօс: νεմ Πιπνεրմа սթօրձբ: չե
ակտօնկ ակօդт μшон ναι νан.

Blessed art You indeed,
with Your good Father and
the Holy Spirit, for You
have risen and saved us.
Have mercy on us.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
الصالح والروح القدس لأنك قمت
وخلصتنا. ارحمنا.

Response to the Psalm

مرد المزמור

Ալլհլօրձ. Ալլհլօրձ: լհօօց
Πιχրιстос Πսհրι μФногт: αғնιւրզ
ծен ժպարթեօնօс ասմաց հչե

Alleluia. Alleluia. Jesus
Christ the Son of God was
incarnate of the Virgin, was
born of the Virgin in
Bethlehem of Judea, rose

هليليويا. هليليويا. يسوع
المسيح ابن الله تجسد من
العزراء. ولدته العذراء في بيت
لحم اليهودية. قام من بين

<p>†παρθενος ζεν Βηθλεεμ ὑτε †Ιορδεゝ: αφτωνη ἐβολζεν Νηεθμωντ ζεν πιεχοορ υμας ψουμτ: Δλληλονιゝ. Δλληλοنιゝ.</p>	<p>from the dead on the third day. Alleluia. Alleluia.</p>	<p>الأموات في اليوم الثالث. هليويا. هليويا.</p>
---	--	---

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

<p>Δλլηլօնի. Δլլելօնի. Δլլելօնի. Δլլելօնի. Իյսօն Պիքրիստոս Պվիրի աՓնօց: ափնիարչ Զեն †պարթենոս.</p> <p>Δсмасеу ńже †παρθεնοс ζен Внечелесем ńте †Ιордեѧ.</p> <p>Δպտանգ ՝ԵՅՈՂՅԵՆ ՆԻԵԹՄՈՎՏ ԶԵՆ ՊԻԵԽՈՕՐ ՄԱՃ ՓՈՄՏ.</p> <p>Փա! երե պիօն երպրեպինագ նեմ պըվիատ նադաթօս նեմ պիներմա εթօրաբ իշեն †նօր նեմ պա ՝ԵՆԵՀ.</p> <p>Հե ՇՇմարացու նչե Փիատ նեմ Պվիրի: նեմ Պիներմա εթօրաբ: ԺԵրիաս էտչհկ ՝ԵՅՈՂ: ՏԵՆՈՐԱՎՄ ՄԱԾ ՏԵՆԴՇՈՒ նաւ.</p>	<p>Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Jesus Christ the Son of God was incarnate of the Virgin.</p> <p>Was born of the Virgin in Bethlehem of Judea.</p> <p>Rose from the dead on the third day.</p> <p>This is He to Whom the Glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.</p> <p>Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.</p>	<p>هليويا. هليويا. هليويا. هليويا. يسوع المسيح ابن الله تجسد من العذراء.</p> <p>ولدته العذراء في بيت لحم اليهودية.</p> <p>قام من بين الأموات في اليوم الثالث.</p> <p>هذا الذي تليق به الكرامة مع أبيه الصالح والروح القدس من الآن إلى الأبد.</p> <p>مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.</p>
--	--	---

Psalm 150 Refrain (Rotated Throughout the Psalm)

مرد المزمور 150 في التربيع

<p>Ιησοὺς Πιχριστος Πψηρι ἀΦνοց̄: αφβιարչ ԶԵՆ †πարթենոս.</p>	<p>Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin.</p>	<p>يسوع المسيح ابن الله تجسد من العذراء.</p>
--	---	--

Інсогс Піхристос Пүшрі ʌФнօր্ত
фнєтагмасç ծен Внєθлесем.

Інсогс Піхристос Пօгро նտे պաօօ
ձգտանç էвօլ ծен նհеθмաօրտ.

Jesus Christ, the Son of
God, was born in
Bethlehem

Jesus Christ the King of
Glory has risen from the
dead.

يسوع المسيح ابن الله ولد في
بيت لحم.

يسوع المسيح ملك المجد قام من
بين الأموات.

Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

Ճահն. Ճալահլօրիձ: Ճօզա Պատրի
կե Տիշ կե ձայ Պնչւմատի: կե նրն կե ձ
կե յս տօց էջոնած տան էջոնան ձահն.

Ենայ էվօլ ընչա սսօս: չե չ
Պենծօիс Інсогс Піхристос Пүшрі¹
սФнօր্ত: ձգնիարչ ծен ժպարթենօс.
Ճամասç նչե ժպարթենօс ծен
Внєθлесем նտե ժլօրձեձ: ձգտանç
էվօլծեն նհеθмаօրտ ծен պիչօօօր սսահ
յօմտ.

Сա՞յ սսօն օտօշ նա նան. Կրիէ
չլեհօն Կրիէ չլեհօն Կրիէ
երլօտհօն ձահն: չմօր էրօ: չմօր էրօ:
յս ժմէտանօձ: չա նհի էվօլ չա
սպիչմօր.

Amen. Alleluia: Glory
be to the Father and the Son
and the Holy Spirit: now
and forever and unto the
ages of ages: Amen.

We proclaim and say, O
our Lord Jesus Christ, the
Son of God was incarnate
of the Virgin, was born of
the Virgin in Bethlehem of
Judea, rose from the dead
on the third day.

آمين هليلويا. المجد للآب
والابن والروح القدس، الآن
وكل أوان وإلى دهر الدهور.
آمين.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع
المسيح ابن الله الذي تجسد من
العذراء، ولدته العذراء في بيت
لحم اليهودية، قام من بين
الأموات في اليوم الثالث.

Save us and have mercy
on us, Lord have mercy,
Lord have mercy, Lord
bless, Amen, Bless me,
Bless me, Behold, the
repentance, Forgive me,
Say the blessing.

خلصنا وارحمنا. يا رب ارحم.
يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين.
باركوا علي. باركوا علي. ها
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

Hymns for the 21st Day of Each Coptic Month

ألحان اليوم 21 من كل شهر قبطي

Rites for the 21st of Each Coptic Month

طقس يوم 21 من كل شهر قبطي

A. General Comments

1. There are seven feasts for Virgin Mary.
2. The rites follow the same rites as those for the twenty first of every Coptic month with the exception that there is a different Psali for every feast that is said in the praises. These feasts are:
 - a. The Annunciation of the Virgin's birth (7 Mesra).
 - b. The Birth of the Virgin (1 Pashans).
 - c. The Virgin's entrance into the temple (3 Kiahk).
 - d. The Departure of Virgin Mary (21 Tubah).
 - e. The Proclamation of the assumption of the body of Virgin Mary (16 Mesra).
 - f. The Consecration of the first church in her name in Phillipi, which is the same day for the miracle of the liquefaction of metal (21 Paona).
 - g. The Appearance of Virgin Mary in her church in Zaiton, Egypt (24 Baramhat).

B. Vespers Praises

1. The praises are done as usual with the addition of the appropriate Psali (Adam or Watos) for Virgin St. Mary, before the Psali of the day.
2. The exposition for Saint Mary is read before the “Ending of the Theotokia” from “The Processions of the Feasts of the Cross and Palm Sunday, and the expositions of Lent and the Holy Fifty days”.

C. Midnight Praises

The praises are prayed as usual with the addition of the following:

1. The appropriate Psali (Adam or Watos) for Virgin Mary, before the Psali of the day.

D. The Liturgy

The service is prayed as usual with the following observations:

1. After the reading of the Synxarium, a glorification can be made.
2. The Adam Aspasmos Αὕτη ορπεονάνετ or the annual Aspasmos Ορνορφ ὡμο Ήαρια can be chanted.
3. The Watos Aspasmos ΑΝΟΚ ΝΙΜ (Who am I) can be chanted.
4. The fraction for the “Feasts of the Virgin and the angels” is prayed.
5. After psalm 150 (during the distribution) the hymn ΑΝΟΚ ΗΙΜ or the hymn ΑΤΑΙ παροενος can be chanted. Also, other songs for Virgin Saint Mary can be chanted.

Psali Watos

ابصالية واطس

Δυωινι τηρογ ὑτενχως: ἐΠβοις
Ιησοὺς Πιχριστος: νευ Τεφμαρ
Ἄπαρθενος: Ήαρια Τθεότοκος.

Βαραχιας αφασι εθβητ: ὑτε
νενεντολη ἀπωτ: ἐτα Πιχριστος
ψαι ναν ὑδητ: Ήαρια Τθεότοκος.

Σε ταρ Πβοις πιαναρχος: αφασωτπ
άω ω Τπαρθενος: ςε ὑθο τε
πψιορψιο υπεντενος: Ήαρια
Τθεότοκος.

Δανιηλ αφτενοων ἔρος ον: ςε
πιτωογ ὑνογρον: νευ πιτωογ ὑτε
Σιων: Ήαρια Τθεότοκος.

Ἐρε νιυ δεν νικοφος: νιρευηκατ
άπιστος: ευχω ὑνευακαρισμος: ω
Ήαρια Τθεότοκος.

Ζαχαριας αφκοс ναν: δεν
τεφπροφητια αφταшон: (ςε ὑθο
τεθμαρ ὑΕυμανογηλ): Ήαρια
Τθεότοκος.

Ησα`νας νευ Δανιηλ: ανερμεθρε
δεν ογθεληλ: ςε ὑθο τε θμαр
ὑΕυμανογηλ: Ήαρια Τθεότοκος.

Come let us praise, our Lord Jesus Christ, and His Mother the Virgin, Mary the Theotokos.

Berekiah spoke about you, concerning the decrees of salvation, for which Christ has shone from you, Mary the Theotokos.

For The Lord the Eternal, has chosen you O Virgin, For you are the pride of our race, Mary the Theotokos.

Daniel has likened you, to the rational mountain, and Mount Zion, Mary the Theotokos.

Who of the wisemen, and the faithful scholars, can speak of your blessedness, Mary the Theotokos.

Zechariah has told us, in his prophecy taught us, You are the daughter of Zion, Mary the Theotokos.

Isaiah and Daniel, witnessed to you with joy, you are the Mother of Emmanuel, Mary the Theotokos.

تعالوا لنسبح، لربنا يسوع المسيح، ووالدته العذراء، مريم والدة الإله.

براشيا تكلم من أجلك، عن أحكام الخلاص، التي هي أشراق المسيح منك، يا مريم والدة الإله.

لأن الرب الأزلي، اختارك أيتها العذراء، لأنك أنت فخر جنسنا، يا مريم والدة الإله.

دانیال شبهاها أيضاً، بأنها الجبل العقلي، وجبل صهيون، مريم والدة الإله.

من في الحكماء، وأهل الفهم المؤمنين، يقص طوباوياتك، يا مريم والدة الإله.

زكريا قال لنا، في نبوته أعلمنا، أنكِ أنتِ هي إبنة صهيون، يا مريم والدة الإله.

أشعياء ودانیال، شهدوا بتهليل أنكِ، أنتِ هي أم عمانوئيل، يا مريم والدة الإله.

Θαὶ τε ἡ πύλη ἡ νησιανῶδι: θαὶ τε
τπολίς ὑπερέψαι: πιστὸν ὕψωπον τε
διδωναι: Ήμερα θεοτόκος.

Ιερεμίας αφερσιμωνίν: οὐος
αφερπροφήτειν: κε νέο τε πιτωον
νάτκιν: Ήμερα θεοτόκος.

Καλως αφελει λακωβ: δεν ο
υμυστηρίον ετηνη: κε τεσπαρθενία
εστοβ: Ήμερα θεοτόκος.

Λαδεμ εφφορι ἐχως: Τβω νὰλοδι
νκαθαρος: ντε ὑπογαι τβρουπι
εθεεως: Ήμερα θεοτόκος.

Μωῆς αφηναν ἐπιλογος:
ἐταφψωπι σαδογην ὑμος: ἐτε πιχρου
δεν πιβατος: Ήμερα θεοτόκος.

Πιρευμψε ετερψψηρι: ετρως δεν
ογνιψτ υμετζωρι: υπεμθο νιησους
πεψηρι: ω Ήμερα θεοτόκος.

Ζαπινα αφι ψαρον: νχε Σαβριηλ
δεν ογταιο: αφερχερετιζιν υμο: ω
Ήμερα θεοτόκος.

Ογυστηριον δεν ψφηρι σνορτ:
κε τβρην ασμι ηογψηρι: ουος
τπαρθενος υμι ναν υφνορτ: Ήμερα
θεοτόκος.

This is the door of the east, this is city of the merciful One, and the dwelling of Adonay, Mary the Theotokos.

Jeremiah directs and prophesies, that you are, the shakable mountain, Mary the Theotokos.

Jacob spoke with joy, about a hidden mystery, that her virginity is sealed, Mary the Theotokos.

An only branch came out of her, the pure vine, and the beautiful dove, Mary the Theotokos.

Moses saw Word, when He was within her, which is the fire in the burning bush, Mary the Theotokos.

The heavenly ones wonder, and praise with great power, your Son Jesus, Mary the Theotokos.

Foremost Gabriel, came to you with honor, and greeted you, Mary the Theotokos.

A mystery in two wonders, the barren one giving birth to a son, and a Virgin giving birth to God of us, Mary the Theotokos.

هذه هي باب المشارق، هذه هي
مدينة الرحوم، ومسكن أدوناي،
مريم والدة الإله.

أرميا يدلل ويتنبأ، أنكِ أنتِ هي
الجبل، الغير المتزعزع، يا مريم
والدة الإله.

حسناً تكلم يعقوب، بسِر خفي، أن
بتوليتها مختومة، مريم والدة
الإله.

غضن نبت عنها، الكرمة النقية،
الحمامة الحسنة وهو الواحد،
مريم والدة الإله.

موسى رأى الكلمة، وهو حال في
داخلها، أي النار في الموسج،
مريم والدة الإله.

السمانيون يتعجبون، ويسبحون
بقوة عظيمة، أمام يسوع ابنك، يا
مريم والدة الإله.

وبالأكثر أتي، إليك عبريال،
بكرامة وحياك، يا مريم والدة
الإله.

سِر في أعجوبتين، أن العاشر
ولدت إينا، والعذراء تلد لنا الله،
مريم والدة الإله.

Πιγίνε ήκαθαρος: Πώηρι μέφνορτ
ἀληθεως: αφνίσαρχ θεν τπαρθενος:
Μαρια τθεότοκος.

Ρωογ ήνικαδ ήτε τεκκλησια:
πρεψεβι ήτε τσοφια: ευχω μπταιο
ήτπανάτια: Μαρια τθεότοκος.

Σολομων πώηρι μπορο: αφσαζι
επενιψή ήταιο: θεν πιχω ήτε νιχω: ω
Μαρια τθεότοκος.

Τάιο νιβεν ερτομι ἐρο: ω τορω
θυατ μπιορο: ηιαττελος ερχως ἐρο:
ω Μαρια τθεότοκος.

Τιος Θεος αφσωτη μηο: ουος
αφψωπι σαδορη μηο: ρε αρε μπψα
μπιταιο: ω Μαρια τθεότοκος.

Φνορτ φητορτωοη ηαφ: θεν
πισονι ήτε νιεθοναβ ήταφ: τάτια
μπαρθενος αεραναφ: Μαρια
τθεότοκος.

Χερε πιτωοφ φητα πιώνη: ψατ
χιωτφ αβνε κιχ ήρωωι: ηιπαρθενος
τηρογ αρε ερχεωι: Μαρια τθεότοκος.

Ψολσελ ήτε τεκκλησια: ηεη
πψορψοη ήτε τπαρθενια: τορω μηη
ηεη τάτηια: τε Μαρια τθεότοκος.

The pure Lamb, the Son of God in truth, was incarnate of the Virgin, Mary the Theotokos.

The mouths of the teachers of the Church, the fountain of wisdom, speak of the honor of the all-holy, Mary the Theotokos.

Solomon the son of the king, spoke of the greatness of your honor, in the Song of Songs, Mary the Theotokos.

You deserve all honor, O queen Mother of the King, and the angels praise you, Mary the Theotokos.

The Son of God has chosen you, and dwelled inside you, for you deserved honor, Mary the Theotokos.

The glorified God, in the mouths of His saints, the pure Virgin feed him, Mary the Theotokos.

Hail to the mountain of which, the stone was cut without human hands, you have guided all the virgins, Mary the Theotokos.

The adornment of the Church, and the pride of virginity, the true queen and the chaste, Mary the Theotokos.

الحمل النقي، ابن الله بالحقيقة،
تجسد من العذراء، مريم والدة
الإله.

أفواه معلمى الكنيسة، نبع
الحكمة، ينشدون عن كرامة
الكلية القدسية، مريم والدة الله.

سليمان ابن الملك، تكلم عن عظم
كرامتك، في نشيد الأنساد، يا
مريم والدة الله.

كل كرامة تليق بك، أيتها الملكة
أم الملك، والملائكة تسبحك، يا
مريم والدة الله.

ابن الله اختارك، وسكن فيك لأنك،
استحققت الكرامة، يا مريم والدة
الإله.

الله المُمجد، في مشورة قديسية،
العذراء الطاهرة أرضته، مريم
والدة الله.

السلام للجبل الذي قطع، منه
الحجر بغير يد إنسان، أرشدت
جميع العذارى، يا مريم والدة
الإله.

زينة الكنيسة، وفخر البتولية،
الملكة الحقيقة العفيفة، هي مريم
والدة الله.

Ὡ ΤΣΚΗΝΗ ἡκαθαρος: ω Τσευνε
ἀπαρθενος: θηλατ ἀΦνογή πιλογος:
Μαρια θεότοκος.

O pure tabernacle, O
undefiled Virgin, the
Mother of God the Word,
Mary the Theotokos.

أيتها القبة النقية، أيتها الهدئة
الذراء، أم الله الكلمة، يا مريم
والدة الإله.

Psali Adam إبصالية آدم

Διωσινι δεν ουτσπονδη: ω νιλαος
>NNΠΙСTOS: ΝΤΕΝΤΔΙΟ ΝΤΣΑΒΗ: Μαρια
Τπαρθενος.

Βον ναν ὑπεννουс: νευ νιβλα
>NNΕΝХHT: ω Φνογή πενβονθοс:
ΝΤΕΝХW δεν ουκατхнт.

Σε ταρ αсбici: `εχоте нiХеровиш:
Τхрхri ὑπiсeоiнoуq: τψeри нiваки.

Δικεωс ሂziас: ΝNИMАКАРiСMОС: ω
θηλαт ὑllасiас: Iηcoус Пiхrистoс
πeнboic.

Еra нхорiт: ecoi нpемшe: гитен
Тllасnогή: Тmaхсnогή`uфe.

Ζeօu `emaxw: нxе neceгfwawia:
θneθmeх нxow: τаzia Μaриa.

Нc нiпpoфиhtиc: etepeceuueниn
nан: нtпroстaтиc: θre Φnoгt nai
nан.

θneθmeх нxомot: a Φnoгt сoтpp
uмoс: τψoгpH еttotvnoгt: piшaрi

Come with diligence, O
congregation of the
believers, to honor the wise,
Virgin Mary.

Open for us our mind,
and our inner heart, O God
our helper, to sing with
skillfulness.

She is exalted, more
than the cherubim, the
flower of incense, the
daughter of Joachim.

You are truly worthy,
all the blessedness, O
mother of the Messiah,
Jesus Christ our Lord.

The first Eve, was set
free for your sake, O mother
of God, the second heaven.

Many are, your
adorations, O full of glory,
St. Mary.

The prophets, tell us of
you, the intercessor, so God
may grant us mercy.

O full of grace, God
chose you, O pure censer,
the invincible fortress.

تعالوا بـاجتهاد، يا شعب
المؤمنين، لـنكرـم الحكـيـمة، مـريم
الـذرـاء.

افتح لنا عقلنا، وعيون قلوبنا، يا
الله معيننا، لننشـد بـمهـارـة.

لأنـها إرـفـعـتـ، أعلىـ منـ
الـشارـوـبـيـمـ، زـهـرـةـ الـبـخـورـ، أـبـنةـ
يـواـقـيمـ.

حقـاـ مـسـتـحـقـةـ، التـطـوـبـيـاتـ، ياـ أمـ
الـمـسـيـاـ، يـسـوـعـ المـسـيـحـ رـبـنـاـ.

حوـاءـ الـأـولـىـ، عـنـقـتـ منـ قـبـلـ،
وـالـدـةـ إـلـهـ، السـمـاءـ الثـانـيـةـ.

كـثـيرـةـ جـداـ، هيـ مـدـاحـهاـ،
الـمـلـوـءـةـ مـجـداـ، الـقـدـيـسـةـ مـريـمـ.

هـاـ الـأـبـيـاءـ، يـدـلـوـنـاـ عـلـىـ، الشـفـيـعـةـ،
لـكـيـ يـرـحـمـنـاـ اللـهـ.

الـمـلـوـءـةـ نـعـمـةـ، اللـهـ أـخـتـارـهـاـ،
الـمـجـمـرـةـ النـقـيـةـ، الحـصـنـ المـنـيـعـ.

΄απιρτος.

Ιησοὺς Πιχριστὸς Πεννοῦτ̄:
ἀφωνωψ ἐβολ̄: δεν ἡαδανη ὑτο̄:
ἀφνισαρχ̄ ἐβολ̄.

Κηπος ὑπίθοινονψ: πιάχο εφχηπ
ὑθητψ: Ιησοὺς πε παναμη̄:
ἐναψενσορενψ.

Δαος ὑνηπιστος: εφερμακαριζιν̄:
氲οс δεν αζιοс: Δε ον ερηνηστεριν̄.

Μαρια ἡπαρθενοс: ἡπυλη ὑτε
τψ: λογωн наи Пбоис: υφρο
氲εκερφei.

Πιι πεθηλψαχι: υπταιο υλαριа:
θηаг ρпипшларшм: ἡὰλοր υπанձա.

Ζωωγη ὑνδαμεντ̄: Φνογ̄
πιРевшенхт: δεν оуշлнхлот̄: аидахи
`етекшешхт.

Ογραψι νεи огөөлнл: аттис
氲енхт тирф: асмиси ὑЕшшаноут̄:
Пбоис υпиеptтирф.

Πιπνεтма εθօրաв: αφερжнби ዝро:
ἀρεչփο υփнеθօրաв: ς Ηарιа ታօրዋ.

Рама υпетопос: θα ታපարիсia:
ጀշօտε ηιօրդաнос: φа ታປարթենиа.

Jesus Christ our God,
humbled Himself, and was
incarnate, in the pure
womb.

The garden of aroma,
where the treasure is
hidden, Jesus is, the
precious jewel.

The congregation of the
believers, praise you, with
merit and fasting.

Through Virgin Mary,
the gate of heaven, open for
us O Lord, the door of your
temple.

Who can ever speak, of
the honor of St. Mary, the
mother of the lover of
mankind, who is full of
holiness.

You know my thoughts,
O compassionate God, with
joy I speak, about Your
bride.

Joy and gladness, filled
our hearts, she gave birth to
Emmanuel, The Lord of
everyone.

The Holy Spirit,
overshadowed you, so you
gave birth to the Holy, O
Mary the queen.

The highness of your
place, O you who have
audacity, is higher than the
heavens, O true Virgin.

يسوع المسيح إلهنا، تنازل، وفي
الرحم الطاهر، تجسد.

بستان العطر، والكتز مخفى فيه،
يسوع هو الجوهرة، الكثيرة
الثمن.

شعب المؤمنين، يطوبونها،
باستحقاق، وأيضاً يصومون.

مريم العذراء، هي باب السماء،
أفتح لنا يا رب، باب هيكلك.

من يقدر أن ينطق، بكرامة مريم،
أم محب البشر، المفعمة قداسة.

أنت تعرف أفكارِي، يا الله
الرؤوف، بالتهليل أتكلم، عن
عروسك.

فرح وتهليل، ملأ كل قلوبنا،
ولدت عمانوئيل، رب الكل.

الروح القدس، ظللك، فولدت
القدوس، يا مريم الملكة.

سمؤ مكانتك، يا صاحبة الدالة،
أعلى من السموات، يا ذات
البتولية.

Ϲεὶνὶ ἡχανδιτανίᾳ: οὐ ω
τμαϲνοϲ: καὶ πιλοϲοϲ ἡλιϲια:
αρ्भιϲαρχὶ ὑψηϲ.

Τεκολχ ἀπιτοϩ: αἱδονη νεω
σαβολ: ἀρεωϲι ἀπιοϩ: πιρεψχω ναν
΄εβολ.

Τιοϲ Θεοϲ Πεννοϲ: πονρο
΄ηνιέων: τενταιο ὑτμαϲνοϲ: ζεν
χανορθινον.

Φυα κα εκτ̄ωο: ναϲ ζεν πεκχινὶ:
ζεν τεϲνεχι ῥτοϩ: ακταλοϲ
΄ενιφηϲι.

Χερε νε Ιαρια: τ̄βρουμπι εθνεϲωϲ:
εθμεց ῥεγλοϲια: τ̄λαϲη ῥκαθροϲ.

Ψεπι ῥτε νενεχοοϲ: τενϲμοϲ ἐποκ
παნоic: οτοϲ τεντ̄ταιο: ῥτ̄εκμαϲ
ἀπαρθενοϲ.

Ϣ τ̄πρλη ῥτε ςωϲ: ἀριϲπρεϲβεϲιν
΄εχων: ἀπεϲμθο ἀπεψηϲι: ῥτεϲψενϲηϲ
ςδарон.

Μοπτεν ἐροκ παնоic: ζεν
τεκμεտօրο: εθβε τ̄θεօտօκօ: Ιαρια
τενօրω.

Ψτομι ἐροκ: ῥχανδօչօլօϲιا:
τενнаϲ̄ ἐροκ: νεω τεκμαϲ Ιαρια.

They offer you praise, O mother of God, for the eternal Logos, was incarnate of you.

You are full of purity, from inside and outside, you gave birth to the King, the forgiver of sins.

O Son of God our Lord, king of the ages, we honor your mother, with joyful hymns.

Since You glorified her, with your presence, in her pure womb, and exalted her to the heavens.

Hail to you O Mary, the beautiful dove, who is full of blessedness, the pure and chaste.

The rest of our life, we bless You O Lord, and we honor, the virgin Your mother.

O gate of life, intercede for us, before your Son, that He may have compassion on us.

Accept us O Lord, in Your kingdom, for the sake of the mother of God, St. Mary our queen.

Glorification are due unto You, we believe in You, and in Your mother St. Mary.

يقدمون لك تسابيح، يا والدة الإله، لأن الكلمة الذاتي، تجسد منك.

أنت مشتملة بالطهر، من الداخل والخارج، ولدت الملك، الغافر لنا.

يا ابن الله إلينا، ملك الدهور،
نحن نُكرّم والدة الإله، بتراتيل شجية.

من أجل أنك، مجدها بحلولك، في
بطنه الطاهر، ورفعتها للسموات.

السلام لك يا مريم، الحمامـة
الحسنة، المملوـعة برـكة، العـفـيفـة
الـنقـيـةـ.

بـقـيـةـ أـيـامـناـ، نـبـارـكـ يـاـ رـبـ،
وـنـكـرـمـ، أـمـكـ العـذـراءـ.

يا بـابـ الـحـيـاةـ، إـشـفـعـيـ عـنـاـ، أـمـاـمـ
إـبـنـكـ، لـكـ يـتـرـاعـفـ عـلـيـنـاـ.

إـقـلـنـاـ إـلـيـكـ يـاـ رـبـ، فـيـ مـلـكـوتـكـ،
مـنـ أـجـلـ وـالـدـةـ إـلـهـ، مـرـيمـ مـلـكتـنـاـ.

يـلـيقـ بـكـ، التـمـاجـيدـ، نـؤـمنـ بـكـ،
وـبـوـالـدـتـكـ مـرـيمـ.

ἷουσεις ονειδαζι: ητεκκλησια:
νει χροφ ονοτλωιζι: ω πιλογος
ηλιδια.

Θως σηνι μηι: ζει πιοβνι
ητριας: ακτογχο ονειψωνι: ζει
ευκερια μαριας.

Χε ακψαι σωματικος: αβνε
σπερμα ιρωωι: εβολδεν τπαρθενος:
χιτεν τεκμετωδιρωωι.

6ο ηρηι ηρητεν: μπογτας
ητεκαταπη: χιτεν ητρο εεβητεν:
ητεκματ ησαβη.

ητρο ιεροκ: ω πενωθηρ ιησους:
ηοηει μπεκβωκ: εβολδεν ηιπρασμος.

Disperse the enemies, of the church, with all their evil allegations, O eternal Logos.

As a true physician, with the counsel of the Trinity, You healed our sickness, through St. Mary.

As You have manifested in the flesh, without the seed of man, from the Virgin, through Your love of mankind.

Sow in us, the fruit of Your love, through the prayers of ,Your prudent mother for us.

I ask You, O our Savior Jesus, save Your servant, from temptations.

بِدَّ أَعْدَاءَ، الْكَنِيسَةَ، مَعَ حَجَّهُم
الْفَاسِدَةَ، أَيْهَا الْكَلْمَةُ الْذَّاتِيَّةُ.

كمِثْل طبيب حقيقي، بمشورة
الثالوث، عالجت أمراضنا،
بواسطة مريم.

لأَنَّكَ أَشْرَقْتَ جَسْدِيًّا، بِغَيْرِ زَرْعٍ
بَشَرٌ، مِنَ الْعَذَراءِ مِنْ قَبْلٍ، مَحْبِّتَكَ
لِلْبَشَرِ.

إغرس فينا، ثمر محبتك، من قِبَلِ
طلبات والدتك، الحكمة من أجلنا.

أطلب إليك، يا مخلصنا يسوع،
إنقدر عبدك، من التجارب.

The Tawaf الطواف

Χε αγαλι εθητ ηγανθεονι
εγταιηογ: Τβακι ητε Φνογ: ηθοφ
πετνοσι αφγιεντ μωος ψα ηεε: ισχε
ηρε φηληνψωπη ητε ηηετογνοφ τηροφ
ησητ: αλληλογια.

Great things were said about you O city of God, and the highest is the One who made her forever. For all of the joyful have dwelt in you. Alleluia.

أعمال مجيدة قد قيلت لأجلك يا
مدينة الله، وهو العلي الذي
أسسها إلى الأبد لأن سكني
الفرجين جميعهم فيك. هلايلوا.

Response to the Gospel (Vespers)

مرد إنجيل العشية

Δογματικός Επιστολής της Αρχιερατικής Κοινωνίας της Ελλάδος στην Επέτειο της Ανάστασης του Ιησού Χριστού
Ἄριθμος 100, Ημέρα 100, Μάρτιος 2000
Πατριάρχης Αριστοτέλης Βαζαράς
Πατριαρχεῖον Αρχιερατικής Κοινωνίας της Ελλάδος

Διάτοκη Επιστολή της Αρχιερατικής Κοινωνίας της Ελλάδος στην Επέτειο της Ανάστασης του Ιησού Χριστού
Ἄριθμος 100, Ημέρα 100, Μάρτιος 2000
Πατριαρχής Αριστοτέλης Βαζαράς
Πατριαρχεῖον Αρχιερατικής Κοινωνίας της Ελλάδος

Διάτοκη Επιστολή της Αρχιερατικής Κοινωνίας της Ελλάδος στην Επέτειο της Ανάστασης του Ιησού Χριστού
Ἄριθμος 100, Ημέρα 100, Μάρτιος 2000
Πατριαρχής Αριστοτέλης Βαζαράς
Πατριαρχεῖον Αρχιερατικής Κοινωνίας της Ελλάδος

Διάτοκη Επιστολή της Αρχιερατικής Κοινωνίας της Ελλάδος στην Επέτειο της Ανάστασης του Ιησού Χριστού
Ἄριθμος 100, Ημέρα 100, Μάρτιος 2000
Πατριαρχής Αριστοτέλης Βαζαράς
Πατριαρχεῖον Αρχιερατικής Κοινωνίας της Ελλάδος

Many women were honored, yet you exceeded them all, for you are the pride of virgins, O Mary the Mother of God.

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Mother of God, Saint Mary the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

Pray to The Lord on our behalf, O beholder of God the Evangelist, Abba Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect trinity. We worship Him and glorify Him.

نساء كثيرات نلن كرامات. تعاليت أنت أكثر من جميعهن. لأنك أنت فخر العذراي. يا مريم والدة الإله.

اسفعي فينا كلنا، يا سيدتنا والدة الإله، مريم أم مخلصنا، ليغفر لنا خطايائنا.

أطلب من الرب عنا يا ناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول، ليغفر لنا خطايائنا.

لأنه مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

Response to the Gospel (Matins)

مرد إنجيل باكر

**Πιοντρωού τηρού ήτε πάκαχι:
σεμούι δεν οτικώνι: οτος νιέθονος
δεν πεφίρι: ωλαριά θυατ ουφνούτ.**

Διάτοκη Επιστολή της Αρχιερατικής Κοινωνίας της Ελλάδος στην Επέτειο της Ανάστασης του Ιησού Χριστού
Ἄριθμος 100, Ημέρα 100, Μάρτιος 2000
Πατριαρχής Αριστοτέλης Βαζαράς
Πατριαρχεῖον Αρχιερατικής Κοινωνίας της Ελλάδος

All the kings of the earth, wake into your light, and the nations in your light rays, O Mary the Mother of God.

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Mother of God, Saint Mary the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

كل ملوك الأرض يسيرون في نورك والأمم في ضيائك يا مريم أم الله.

اسفعي فينا كلنا، يا سيدتنا والدة الإله، مريم أم مخلصنا، ليغفر لنا خطايائنا.

ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ἐΒΟΔ.

Ἐωθε ἡΠβοις ἐχρη ἐχων: ω
πιθεώπιμος Νεγαττελιστης: αββα
Αρκος παποστολος: ητεψχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ἐΒΟΔ.

Χε φεμαρογωτ ηξε Φιωτ οευ
Πυηρι: οευ Πιπνευμα θεοραβ Στριας
ετζηκ ἐΒΟΔ: τενογωψτ ιιος
τεντψωφ ηας.

Pray to The Lord on our behalf, O beholder of God the Evangelist, Abba Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا يا ناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول، ليغفر لنا خطيانا.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect trinity. We worship Him and glorify Him.

لأنه مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

Response to the Gospel (Liturgy) مرد إنجيل القدس

Τενβισι ιιο ζεν οτεμψω: οευ
Ελισαβετ τεσττενης: χε
ετζμαρωοητ ηθο ζεν ηιχιомι:
φεμαρωοητ ηξε πογταχ ητε τενεχι.

Δριπρεεβετιν ἐχρη ἐχων: ω
τενβοις ηηηβ τηρεν Τθεοτοκος:
Αρια ηματ ηΠενωτηρ: ητεψχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ἐΒΟΔ.

Ἐωθε ἡΠβοις ἐχρη ἐχων: ω
πιθεώπιμος Νεγαττελιστης: αββα
Αρκος παποστολος: ητεψχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ἐΒΟΔ.

Χε φεμαρογωτ ηξε Φιωτ οευ
Πυηρι: οευ Πιπνευμα θεοραβ Στριας
ετζηκ ἐΒΟΔ: τενογωψτ ιιος

We exalt you worthily, with Elizabeth your relative saying, Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb.

نرفعك باستحقاق مع أليصابات نسيتك، مباركة أنت في النساء ومباركة هي ثمرة بطنك.

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Mother of God, Saint Mary the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

أشفعي فينا كلنا، يا سيدتنا والدة الإله، مريم أم مخلصنا، ليغفر لنا خطيانا.

Pray to The Lord on our behalf, O beholder of God the Evangelist, Abba Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا يا ناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول، ليغفر لنا خطيانا.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect trinity. We worship Him and glorify Him.

لأنه مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

Aspasmos Adam

الاسبسمس الأدام

Ογνοφ ἡμοὶ Ήρια: τὸ βωκὶ οὐος
τὸ μαγ: καὶ φητέθεν πεὰμηρ: ηιαττελος
σερως ἐροφ.

Ουος ηιχεροβιι: εεορωψτ ἡμοφ
αζιοс: ηεμ ηιсерадфиι θεн
οтшетатмогнк.

Ηηοи `ηтan `ногпаррнсia: θaтeн
Пенбоic 1hcovc Пiхристос: χωριс
нeтωвн ηεм нeпpeсbiа: ω τeнboic
`ннib тiрeн ƒеoтoкoс.

Хiна `нtенгωс `eрoк: ηeм
нихeрoтbiи ηeм ηiсerадfiи: eнωψ
`eвoл eнжo `uмoс.

Хe `хoгaв `хoгaв `хoгaв: Пboic
пiпапtoкpaтaвo: т`fe ηeм `pкаgи ueг
`eвoл: θeн peк`oу ηeм peкtaи.

Jenef`o `eрoк ω Tioс Θeoс: eөreк
aрeг e`pωnδ `upeнpaтriaрxиc: paпа
aвBa (...) piaрxiepenc: uлtaжroq
gixen peq`oноc.

Нeм peqke`uфиr `nлиtoгrзoc:
peниwт eфoгaв `nдиkeoс: aвBa (...)
piиntropoлiтиc (pi`epiсkoпoс):

Rejoice O Mary,
handmaiden and mother, for
the angels praise Him who
is on your arms.

And the Cherubim
worthily worship Him, and
the Seraphim too, without
ceasing.

We have no boldness
before our Lord Jesus Christ
apart from your prayers and
intercessions, O our Lady,
the Lady of us all, the
Theotokos.

That we may praise You
with the Cherubim and the
Seraphim, proclaiming and
saying:

Holy, holy, holy, O
Lord, the Pantocrator,
heaven and earth are full of
Your glory and honor.

We ask You, O Son of
God, to keep the life of our
Patriarch, Abba ..., the high
priest. Confirm him upon
his throne.

And his partner in the
liturgy, our holy and
righteous father, Abba (...)
the metropolitan (bishop),

إفرحـي يا مريم، العـدة والأـم، لأنـ
الـذـي في حـجـرـكـ، المـلـانـكـة تـسـبـحـ.

والـشـارـوـبـيم يـسـجـدـونـ لـهـ
باـسـتـحـقـاقـ وـالـسـيـرـافـيمـ، بـغـيرـ
فـتـورـ.

لـيـسـ لـنـاـ دـالـةـ عـنـ رـبـناـ يـسـوعـ
الـمـسـيـحـ، سـوـيـ طـبـاتـكـ وـشـفـاعـكـ.
يـاـ سـيـدـتـنـاـ كـلـنـاـ السـيـدـةـ وـالـدـةـ إـلـهـ.

لـكـ نـسـبـحـ معـ الشـارـوـبـيمـ،
وـالـسـيـرـافـيمـ صـارـخـينـ قـائـلـينـ:

قدوس قدوس قدوس، ايها الرب
الضابط الكل، السماء والارض
مملوءتان من مجده وكرامتك.

نـسـأـلـكـ يـاـ أـبـنـ اللـهـ اـنـ تـحـفـظـ حـيـاةـ
بـطـرـيرـكـناـ الـبـاـبـاـ اـنـبـاـ (...)ـ رـئـيـسـ
الـكـهـنـةـ، ثـبـتـهـ عـلـىـ كـرـسيـهـ.

وـشـرـيكـهـ فـيـ الخـدـمـةـ أـبـيـنـاـ الطـاهـرـ
الـبـاـبـاـ (...)ـ المـطـرانـ
(الأـسـقـفـ)، ثـبـتـهـ عـلـىـ كـرـسيـهـ.

ματαχροφ γιζεν πεφθερονος.

confirm him upon his throne.

Another Aspasmos Adam

الاسبسمس الآدام

Σηππε ουπεθηληεψ: ιε οη
πετγολκ εβηλ επιερφμενη
`ντθεοτοκος Ηαρια.

Σινα `ντενγως εροκ: ηεψ
νιχερονβιψ ηεψ νισεραφιψ: εηωψ
εβολ εηζω ψηψοс.

Ζε χοναβ χοναβ χοναβ: Πβοιс
πιπαντοκρατωρ: τφε ηεψ πκαχι ψεψ
εβολ: ζεν πεκων ηεψ πεκται.

Τενετγο εροκ ω Τιοс Θεοс: εθρεк
ἀρεց επωνδ ψπενπατριαρχηс: παπа
αββα (...) πιλρχιερευс: ματαχροφ
γιζεν πεφθερονοс.

Ηεψ πεψκεψφηρ `νλιτογρζօс:
πενιωտ εθօνաв `нձիկէօс: αββα (...)
πιմերոպօլիտհ (πιεպիկոպօс):
ματαχροφ γιζεν πεφθεροнօс.

O what is good and sweet other than the commemoration of the mother of God St. Mary.

That we may praise You with the Cherubim and the Seraphim, proclaiming and saying:

Holy, holy, holy, O Lord, the Pantocrator, heaven and earth are full of Your glory and honor.

We ask You, O Son of God, to keep the life of our Patriarch, Abba ..., the high priest. Confirm him upon his throne.

And his partner in the liturgy, our holy and righteous father, Abba (...) the metropolitan (bishop), confirm him upon his throne.

هذا ما هو الحسن أو ما هو الحلو إلا تذكرة والدة الإله مريم.

لكي نسبح مع الشاروبيم،
والسيرافيم صارخين قائلين:

قدوس قدوس قدوس، ايها رب
الضابط الكل، السماء والارض
مملوءتان من مجده وكرامتك.

نسائلك يا ابن الله ان تحفظ حياة
بطريركنا البابا انبأ (...) رئيس
الكونية، ثبته على كرسيه.

وشريكه في الخدمة أبينا الطاهر
البار أنتا (...) المطران
(الأسقف)، ثبته على كرسيه.

Asposmos Watos

الاسبسمس الواطس

Δνοκ ηιм Ֆա πιεβինη παրά ονοн
ηιβեն ԵՒ γιζեն πικաչի: εθριւաչի
`սպետալօ Ηարիա ՚տշերι ՚նլակւ.

Who am I, the weaker than all who are on the earth, to speak of your honor, O Mary, the daughter of Joachim.

من أنا الضعيف أكثر من كل من
على الأرض لكي أنطق بكرامتك
يا مريم ابنة يواقيم.

Δλληλογία. Δλληλογία.
Δλληλογία. Συορ ἐνισωοι ὑψιαρο
μαρε πεκναι νει τεκχιρηνη: οι `νοσβτ
`υπεκλαὸς.

Χε ἀγιος: ἀγιος: ἀγιος: Κυριος
σαβαωθ: πληρης ὁ ουρανος κε ἡ ζη:
της ἀγιας σον δοζης .

Alleluia, Alleluia,
Alleluia.
Bless the waters of the
rivers. May Your mercy and
Your peace be a fortress to
Your People.

Holy. Holy., Holy. Lord
of hosts, heaven and earth
are full of Your holy glory.

هَلْلِيلُوِيَا. هَلْلِيلُوِيَا. هَلْلِيلُوِيَا.
بَارَكَ مِيَاهُ النَّهَرِ فَلَتَكَ رَحْمَتَكَ
وَسَلَامَكَ حَصْنًا لِشَعْبِكَ.

قدوس. قدوس. رب
الصابروت. السماء والأرض
ملوءتان من مجدك الأقدس.

Hymn ΑΝΟΚ ΝΙΣ could be said during Distribution

مديحة "من انا الضعيف" يمكن أن تقال وقت التوزيع

ΑΝΟΚ ΝΙΣ δα πιέβιην πάρα ουον
νιβεν ετ χικεν πικαχι: εθρισαχι
`υπεταιο Ηαρια τψερι `ηιωλακι.

Απιλογος πιληωι ουργος :
αφνισαρχ `εβολ `ηθητ ḥρεμισι `υποφ
`ερεοι `υπαρθενος: Ηαρια τψερι
`ηιωλακι.

Βαραχιας αφμοντ `ερο χε
`ανατολη `υψη `ετα Πιχριστος ψαι
ναν `ηθητ: Ηαρια τψερι `ηιωλακι.

Βακτηριας ασφιρι `εβολ χωρις βο
νει το ασψωπι `ητηπος `ητηπαρθενος:
Ηαρια τψερι `ηιωλακι.

Σενος τηρη `ητε Τμετρωωι νει
νιταζωα `ητε πνισι `αρεβισι `ηθο `εχοτε
ρωοι τηρογ: Ηαρια τψερι `ηιωλακι.

Who am I, the weaker
than all who are on the
earth, to speak of your
honor, O Mary, the
daughter of Joachim.

The Word, the Creator,
came and took flesh from
you. You gave birth to Him
and remained a virgin, O
Mary, the daughter of
Joachim.

Barashia called you the
true east from which Christ
shone to us, O Mary, the
daughter of Joachim.

A rod blossomed
without planting or
watering, became a symbol
of the virgin, O Mary, the
daughter of Joachim.

You were exalted more
than all the human race and
the heavenly hosts, O Mary,
the daughter of Joachim.

من انا الضعيف أكثر من كل من
على الأرض لكي أنطق بكرامتك
يا مريم ابنة يواقيم.

الكلمة الخالق أتي وتجسد منك،
ولدته وأنت باقية عذراء يا مريم
ابنة يواقيم.

براشيا دعاك الشرق الحقيقي
الذي أشرق لنا المسيح منك يا
مريم ابنة يواقيم.

قضيب أزهـر بغير غرس ولا
سقي، صار مثلاً للعذراء يا مريم
ابنة يواقيم.

كل جنس البشرية وطغمات
العلاء، ارتفعت أنت أكثر منهم
جميعاً يا مريم ابنة يواقيم.

Σειαρ Πβοις πιληρχος αφεωτη
και οντος θρονος να τη ωτησελετ
μπαραδοζον Μαρια τη ψερι ηλιωδη.

Δανιδ πεκαφ κε αποις Φνογή
αυτη η Σιων να τη μελησωπι Σιων τηρ
τε τη παρθενος: Μαρια τη ψερι ηλιωδη.

Δανιηλ αφμογή ερο κε πιτωον
ηνοηρον ηθο πε πιτωον ετταχρογή:
Μαρια τη ψερι ηλιωδη.

Επιαζιωμα ητε Αλαυ νευ
πεψηλησωπι ηρχεος απιχριστος
τασθωον να τη εθητ: Μαρια τη ψερι
ηλιωδη.

Ερε νευ ζεν ηισοφος ηικατηνη
νευ ηιπιστος ετε μπορχω ηνε
μακαρισμος: Μαρια τη ψερι ηλιωδη.

For The Lord Who is without beginning chose you as a throne for Him O wondrous bride, O Mary, the daughter of Joachim.

David said that Lord God chose Zion for His dwelling, for Zion is the virgin, O Mary, the daughter of Joachim.

Daniel called you the mindful mountain. You are the steadfast mountain, O Mary, the daughter of Joachim.

Adam's first status and his dwelling place, Christ restored them to him for your sake, O Mary, the daughter of Joachim.

Who of the wise, prudent, and believers did not speak of your blessedness, O Mary, the daughter of Joachim.

لأن الرب الذي بلا بداية اختارك
له كرسياً أيتها العروس العجيبة
يا مريم ابنة يواقيم.

داود قال ان الرب الإله اختار
صهيون له مسكنًا، لأن صهيون
هي العذراء يا مريم ابنة يواقيم.

دانيال دعاك الجبل العقلي، أنت
هي الجبل الثابت يا مريم ابنة
يواقيم.

رتبة آدم ومسكنه الأول، المسيح
ردهما له من أجلك، يا مريم ابنة
يواقيم.

من في الحكماء الفهماء
والمؤمنين لم يقل بطوباويتك يا
مريم ابنة يواقيم.

Hymn Δται Παρθενος (Could be said during distribution) مديحة "هذه العذراء" يمكن أن تقال وقت التوزيع

Δται παρθενος δι ηορταιο μφοορ:
αται ψελετ δι ηορωο μφοορ: θαι
ετχολη ζεν γαν ψτατη ηιεβ ηνοτη:
εσσελεωλ ζεν ουθο ηρη.

Δλανιδ κιω μπιψορπ ηκαπ ητε
τεψκρεαρα εψωψ εβιολ εψχω μμος: κε
ασση ερατη ηχε τορψ ελονηα

Today, this virgin received honor. Today, this virgin received glory. Her clothing is woven with gold and adorned with many colors.

David moved the first string of his harp crying out and saying: At your right hand stands the queen O king (Ps. 45:9).

هذه العذراء نالت اليوم كرامة هذه العروس نالت اليوم مجد، هذه الملتحفة بأطراف موشأة بالذهب مزينة بأنواع كثيرة.

داود حرك الوتر الأول من قيثارته
صارخاً قائلاً: قامت الملكة عن
يمينك أيها الملك (مزמור 45:9).

μωκ πογρο.

Δέκιμος είναι πιαλαχ σηματόσημο τεφκυθαρά εφωψίας έβολος εφχω μώσος: καὶ σωτερική ταύτης ἀνατρέπει τοῦ πεισματικοῦ ἀριθμοῦ μπελαδος νεωτέρης τηρητοῦ πειστικοῦ.

Δέκιμος είναι πιαλαχ φωμάτος σηματόσημο τεφκυθαρά εφωψίας έβολος εφχω μώσος: καὶ πάνω τηρητοῦ ταύτης μπογρού μέσεων εσκολαχ δεν γάνη ψυτατής η ιερή ηνούν.

Δέκιμος είναι πιαλαχ φότου σηματόσημο τεφκυθαρά εφωψίας έβολος εφχω μώσος: καὶ εντελεῖ οὐδοντος μπιογρού ηγάνη παρθενος χαφαχού μώσος.

Δέκιμος είναι πιαλαχ επιούσης σηματόσημο τεφκυθαρά εφωψίας έβολος εφχω μώσος: καὶ ουνιψής περιβοικής φεσμαρωούτης εμάψιας δεν θελακί μπεννούτης γιζεν πεφτωού εθοραβ.

Δέκιμος είναι πιαλαχ σοορού σηματόσημο τεφκυθαρά εφωψίας έβολος εφχω μώσος: καὶ γαντενούς ηνδρούποι ερωψίας η ιερή ηγάνη ουρούς νεσκευούτης δεν ουτοτογετούτης η ουρούβ.

Δέκιμος είναι πιαλαχ φωληψίας σηματόσημο τεφκυθαρά εφωψίας έβολος εφχω μώσος: καὶ πιτωού της Φνούτης πιτωού

And he moved the second string from his harp crying out and saying: Listen, O daughter, consider and incline your ear; forget your own people also, and your father's house (Ps. 45:10).

And he moved the third string from his harp crying out and saying: The royal daughter is all glorious within; her clothing is woven with gold (Ps. 45:13).

And he moved the forth string from his harp crying out and saying: Virgins shall enter to the king after her (Ps. 45:14).

And he moved the fifth string from his harp crying out and saying: Great is our Lord, and greatly to be praised in the city of our God, in His holy mountain (Ps. 48:1).

And he moved the sixth string from his harp crying out and saying: The wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold (Ps. 68:13).

And he moved the seventh string from his harp crying out and saying: The mountain of God is the mountain of Bashan: A mountain of many peaks is

وحرك الوتر الثاني من قيثارته صارخاً قائلاً: اسمعي يا ابنتي وانظري وأميلي أذنك وانسي شعبك وبيت أبيك (مزמור 45:10).

وحرك الوتر الثالث من قيثارته صارخاً قائلاً: كل مجد ابنة الملك من الداخل مشتملة بأطراف موشأة بالذهب (مزמור 45:13).

وحرك الوتر الرابع من قيثارته صارخاً قائلاً: يدخلن إلى الملك عذاري خلفها (مزמור 45:14).

وحرك الوتر الخامس من قيثارته صارخاً قائلاً: عظيم هو رب ومبسح جداً في مدينة إلينا على جبله المقدس (مزמור 48:1).

وحرك الوتر السادس من قيثارته صارخاً قائلاً: أجنة حمامات موشأة بفضة ومنكباها بصفرة الذهب (مزמור 68:13).

وحرك الوتر السابع من قيثارته صارخاً قائلاً: جبل الله، الجبل الدسم، الجبل المجن، الجبل الدسم (مزמור 68:15).

ετκενιώοτ πίτωοι ετόης πίτωοι
ετκενιώοτ.

Δάψκιοι ἐ πιμαχ ψυμην (ή) ήκαπ ήτε
τεφκρεαρα εφωψ ἐβολ εφχω μμοσ: χε
νεψεντ δεν νιτωοι εθοραβ ἀπβοιοις
μει ήνηπιγλη ήτε Σιων.

Δάψκιοι ἐ πιμαχ ψιτ (θ) ήκαπ ήτε
τεφκρεαρα εφωψ ἐβολ εφχω μμοσ: χε
ἀγσαχι εθβητ ήγαν ρβηονι εγταιηοητ
τβακι ήτε Φνογτ.

Δάψκιοι ἐ πιμαχ μητ (ι) ήκαπ ήτε
τεφκρεαρα εφωψ ἐβολ εφχω μμοσ: χε
ἀπβοιοις σωτπ ήΣιων αφσωτπ μμοσ
εογμα ήψωπι ναψ.

the mountain of Bashan (Ps. 68:15).

And he moved the eighth string from his harp crying out and saying: His foundation is in the holy mountains. The Lord loves the gates of Zion (Ps. 87:1, 2).

And he moved the ninth string from his harp crying out and saying: Glorious things are spoken of you O city of God (Ps. 87:3).

And he moved the tenth string from his harp crying out and saying: For The Lord has chosen Zion; He has desired it for His habitation (Ps. 122:13).

وحرك الوتر الثامن من قيثارته
صارخاً قائلاً: أساساته في الجبال
المقدسة، أحب الرب أبواب
صهيون (مزמור 87: 1، 2).

وحرك الوتر التاسع من قيثارته
صارخاً قائلاً: تكلموا من أجلك
بأعمال كريمة يا مدينة الله
(مزמור 87: 3).

وحرك الوتر العاشر من قيثارته
صارخاً قائلاً: الرب اختار صهيون
ورضيها مسكنًا له (مزמור 122:
13).

Hymn Ψαψφ ήσοπ μμηνι (Eighth Part of the Sunday Theotokia)

(Could be said during Distribution)
مديحة "سبع مرات كل يوم" يمكن أن تقال وقت التوزيع

Ψαψφ ήσοπ μμηνι: ἐβολδεν
παγητ τηρψ: τηαςμοι επεκραν: Πβοιο
μπιεπτηρψ.

Διερφμενι μπεκραν: ουος
αιχευνοψ: πονρο ήνηιεων: Φνογτ
ήτε ηηοντ.

Ιησους Πιχριστος Πεννοντ:
παληθινος: φηεταφι εθβε πενωψ:
αφερσωματικος.

Seven times everyday, I will praise Your Holy Name, with all my heart, O God of everyone.

I remembered Your Name, and I was comforted, O King of the ages, and God of all gods.

Jesus Christ our true Lord, who has come, for our salvation, was incarnate.

سبع مرات كل يوم من كل قلبي
اسبح إسمك يا رب الكل.

ذكرت إسمك فتعزيت يا ملك
الدهور واله الآلهة.

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي، اتي
من أجل خلاصنا، متجسدًا.

Δεῖνιαρχ ἐβολ: ζεν Πίπνευα
εεογαβ: νεμ ἐβολζεν Ηαριά: τψελετ
εεογαβ.

Δεψφων ψπενχνβι: νεμ
ψпенхозхеч тнрф: εογραψи нхнт: νεм
օթελհլ ՝պտհրգ.

Ապրոցապտ սաօգ: օրօշ
նտենէրշռնօс: նտէվսար Աարիա:
յնրօմպ ըթնէաօս.

Օրօշ նտենապ ՝բօլ: զեն օրչսի
նօթելհլ: չե չերե նե Աարիա: թմար
նէսսանօթհլ.

Հերե նե Աարիա: պօշտ նմձամ
պենիատ: Հերե...: թմար սպամփատ:
Հերե...: պօթելհլ նէ՛ր: Հերե...:
յուրնօվ ննիցնեա.

Հերե...: քրապ նմՁել պիօսի:
Հերե...: յութենօս նտափսի: Հերե...:
փնօշես նիշա: Հերե...: յատօալեբ
նսւնո.

Հերե...: յիշմօտ նմՁրամ: Հերե...:
յիշլօմ նաթլամ: Հերե...: պօշտ
նլաձակ պεօթօգաբ: Հերե...: թմար
սփհէթօթաբ.

Հերե...: պօթելհլ նլակաբ: Հերե...:
չանթեա նկաբ: Հերե...: յայօրպօր
նլօրձա: Հերե...: թմար սպաձէսպօդա.

He was incarnate, of the Holy Spirit, and of Mary, the pure Bride.

And changed our sorrow, and all our troubles, to joy for our hearts, and total rejoicing.

Let us worship Him, and sing about His mother, the Virgin, Mary the beautiful dove.

And let us all proclaim, with a joyful voice, saying Hail to you O Mary, the Mother of Emmanuel.

Hail to you O Mary, the salvation of our father Adam, Hail... the mother of the Refuge, Hail... the rejoicing of Eve, Hail... the joy of all generations.

Hail... the joy of the righteous Abel, Hail... the true Virgin, Hail... the salvation of Noah, Hail... the chaste and undefiled.

Hail... the grace of Abraham, Hail... the unfading crown, Hail... the redemption of Saint Isaac, Hail... the Mother of the Holy.

Hail... the rejoicing of Jacob, Hail... myriads of myriads, Hail... the pride of Judah, Hail... the mother of the Master.

وتجسد من الروح القدس ومن
مريم العروس الطاهرة.

وقلب حزتنا وكل ضيقنا إلى فرح
قلب وتهليل كلّي.

فنسجد له، ونرتل لأمه، مريم،
الحمامة الحسنة.

ونصرخ بصوت التهليل قائلين:
السلام لك يا مريم ام عمانوئيل.

السلام لك يا مريم: خلاص أبينا
آدم: السلام ... ام الملجأ: السلام
... تهليل حواء: السلام ... فرح
الأجيال.

السلام ... فرح هابيل البار:
السلام ... العذراء الحقيقة:
السلام ... خلاص نوح: السلام ...
غير الدنسة الهاذئة.

السلام ... نعمة إبراهيم: السلام
... الإكليل غير المض محل: السلام
... خلاص إسحق المقدس: السلام
... ام القدس.

السلام ... تهليل يعقوب: السلام
... ربوات مضاعفة: السلام ...
فخر يهوذا: السلام ... ام السيد.

<p>Χερε...: προσώπου Ἰωάννης: Χερε...: θανάτου μπιδεσπότης: Χερε...: πρατήρ Νασαογέλης: Χερε...: πρωτότορο μπισράνη.</p>	<p>Hail... the preaching of Moses, Hail... the Mother of the Master, Hail... the honor of Samuel, Hail... the pride of Israel.</p>	<p>السلام ... كرازة موسى: السلام ... والدة السيد: السلام ... كرامة صموئيل: السلام ... فخر إسرائيل.</p>
<p>Χερε...: πρακτορού ιωάννης πιστού: Χερε...: πίστης ηλενάμη: Χερε...: θανάτου μπισμενρίτης: Χερε...: τιμηρή μπούρο Δανιάλ.</p>	<p>Hail... the steadfastness of Job the Righteous, Hail... the precious stone, Hail... the Mother of the Beloved, Hail... the daughter of King David.</p>	<p>السلام ... ثبات أيوب البار: السلام ... الحجر الكريم: السلام ... أم الحبيب: السلام ... إبنة الملك داود.</p>
<p>Χερε...: φίλοφερη Νασαογέλη: Χερε...: προστάτη ηλενάμη: Χερε...: ποτζάλι Νασανέλης: Χερε...: πραλόνο ηλερεμίας.</p>	<p>Hail... the friend of Solomon, Hail... exaltation of the just, Hail... the redemption of Isaiah, Hail... the healing of Jeremiah.</p>	<p>السلام ... صديقة سليمان: السلام ... رفعة الصديقين: السلام ... خلاص اشعيا: السلام ... شفاء أرميا.</p>
<p>Χερε...: πλευρά ηλεζεκίηλης: Χερε...: χάρις τοῦ Δανιήλ: Χερε...: τζουμ ηλιάς: Χερε...: πλευρά ηλεζεκίηλης:</p>	<p>Hail... the knowledge of Ezekiel, Hail... the grace of Daniel, Hail... the power of Elijah, Hail... the grace of Elisha.</p>	<p>السلام ... علم حزقيال: السلام ... نسمة دانيال: السلام ... قوة إيليا: السلام ... نعمة إليشع.</p>
<p>Χερε...: θεοτόκος: Χερε...: θανάτου ηλιούσιος Πατέρος: Χερε...: θεοτόκος εονεκώς: Χερε...: θανάτου ηλιούσιος Θεος.</p>	<p>Hail... the Mother of God, Hail... the Mother of Jesus Christ, Hail... the beautiful dove, Hail... the Mother of the Son of God.</p>	<p>السلام ... والدة الإله: السلام ... أم يسوع المسيح: السلام ... الحامية الحسنة: السلام ... أم ابن الله.</p>
<p>Χερε νε Ήλια: εταγερμεθρε νας: ηνέ ηπροφητης τηρογ: ορος αρχω μασ.</p>	<p>Hail to you O Mary, who was witnessed by, all the prophets, and they said. Behold God the Word, took flesh from you, in an undescribable, unity.</p>	<p>السلام لمريم التي شهد لها جميع الأنبياء وقالوا: هذا الله الكلمة الذي تجسد منك بوحدانية لا ينطق بمنتها.</p>
<p>Χηππε Φή πλοτος: εταφβιαρζ ηδητ: δεν οτμετοραι: ηατσαζ μπεσρητ.</p>	<p>You are truly exalted, more than the rod, of Aaron, O full of grace.</p>	<p>مرتفعة أنت بالحقيقة أكثر من عصا هارون أيتها الممتلئة نعمة. ما هي العصا إلا مريم لأنها مثال بتوليتها.</p>
<p>Τεβοσι αληθως: εχοτε πιστωτ: ητε Μάρων: ω θηεθμερ ηχμοτ. Μωπε πιστωτ: εβηλ Ηλια: κε</p>	<p>What is the rod, but Mary, for it is the symbol,</p>	

΄νθοψ πε πτυπος: ήτεσπαρθενιά.

Δεσερβοκι ασμι: χωρις συνοια: μπουμηρι μφιετβοι: πιλογος ήαιδια.

Σιτεν νεετρχη: νευ νεεπρεεβια: λογων ηαν Προιος: μφρο ήτε τεκκλησια.

¶Τχο έρο: ω τεεοτοκος: χα φρο ήνιεκκλησια: ευογην ήνηπιστος.

Μαρεντχο έρος: εθρεετωβε εχων: ηαχρεν πεεμενριτ: εθρεψχω ηαν εβολ.

Δυμορτ έρο: Ηαρια τπαρθενος: ρε τχρηρι εθοραβ: ήτε πιθεοινοψι.

Θηεταστογω επψωι: ασφιρι εβολ: ζεν θνογνι ήνηπατριαρχης: νευ ηπροφητης.

Ηφρητ μπιψβωτ: ήτε Δλρων πιογηβ: έταψφιρι εβολ: αψοπτ ηκαρπος.

Χε άρεχφο μπιλογος: αβνε ςπερμα ηρωμι: έσοι ηαττακο: ήχε τεσπαρθενια.

Εθβε φαι τεντχων νε: ρως θεεοτοκος: ματχο μπεψηρι: εθρεψχω ηαν εβολ.

of her virginity.

She conceived and gave birth, without a man, to the Son of the Highest, the Word Himself.

Through her prayers, and intercessions, O Lord open unto us, the gates of the Church.

I entreat you, O Mother of God, keep the gates of the Church, open to the faithful.

Let us ask her, to intercede for us, before her Beloved, that He may forgive us.

You are called, O Virgin Mary, the holy Flower, of the incense

Which came out, and blossomed, from the roots of, the patriarchs and the prophets.

Like the rod, of Aaron the Priest, which blossomed, and brought forth fruit.

For you gave birth to, the Word without seed of man, and your virginity, was not corrupted.

Wherefore we magnify you, O Mother of God, ask your Son, to forgive us.

حبلت وولدت بغير مباضعة ابن العلي الكلمة الذاتي بصلواتها وشفاعاتها افتح لنا يا رب باب الكنيسة.

أسالك يا والدة الإله إجعلني أبواب الكنائس مفتوحة للمؤمنين. فلنسائلها أن تطلب عنا عند حبيبها ليغفر لنا.

دعية يا مريم العذراء الزهرة المقدسة التي للبخور.

التي طلعت وأزهرت من أصل رؤساء الآباء والأتباء.

مثل عصا هرون الكاهن أزهرت وأوسقت ثمرا.

لأنك ولدت الكلمة بغير زرع بشر وببتوليتك بغير فساد.

فلهذا نمجدهك يا والدة الإله إسألني ابنك ليغفر لنا.

Hymns for the 12th Day of Each Coptic Month

ألحان اليوم 12 من كل شهر قبطي

Rites for the 12th of Each Coptic Month

طقس يوم 12 من كل شهر قبطي

A. General Comments

1. On the twelfth day of each Coptic month we commemorate the honorable Archangel Michael, the head of the Heavenly Hosts, who stands at all times before the throne of the Divine Majesty on behalf of the human race.

B. Vespers Praises

1. The praises are done as usual with the addition of the appropriate Psali (Adam or Watos) for Archangel Michael, before the Psali of the day.
2. The appropriate memorial (Maymar) is read before the Ending of the Theotokia".

C. Vespers/Matins Prayers

The service is conducted as usual with the addition of the following:

1. The verse for Archangel Michael in the Verses of the Cymbal.
2. The Doxology for Archangel Michael.

D. Midnight Praises

The praises are conducted as usual with the addition of the following:

1. The Doxology for Archangel Michael
2. The appropriate Psali (Adam or Watos) for Archangel Michael, before the Psali of the day.

E. The Liturgy

The service is prayed as usual with the following observations:

1. The verse for Archangel Michael in the response of the Gospel after the verse for Saint Mary.
2. The Adam Aspasmos Χερε Ήχανη and the Watos Aspasmos Υάρε Φνογή οτωρπ can be chanted.
3. The fraction for the "Feasts of the Virgin and the angels" is prayed.
4. After psalm 150 (during the distribution) the songs for Archangel Michael can be said.

Doxology for Archangel Michael

ذوکولوجیہ لرئیس الملائکہ الجلیل میخائل

Μιχαήλ πάρχων ννα νιφονί:
νθοφ ετοι νψορ: θεν νιταζίς
ναττελικον: εψψεμψι μπεμθο
μΠοις.

Ψαρε Φνορ्त ουωρπ ναν: ννεψναι
νευ νεψμετψενχητ: ριτεν νιτχο ντε
Μιχαήλ: πινιψτ `ναρχηαττελος.

Ψαρχωκ `εβολ νχε νικαρπος:
ριτεν νεντωβη μΙιχαήλ: χε νθοφ
ετδεντ εδον `εΦνορ्त: εψτχο εχρη
εχων.

Ταίο νιβεν εθνανετ: νευ Δωρον
νιβεν ετζηκ `εβολ: εγνηον ναν εβολ
μπψωι: ριτεν Φιωτ ντε νιοψωνι.

Μαρενχως ντεντψων:
ντενογωψτ νψτριας εθοναβ: ετοι
νόμοορсиос: εθмнн `εβολ ψа εнен.

Δριψεсвєтиν εχρη εχων: ψ
πιαρχηαттελоs εθоnаb: Μιχαήλ
πάρχων ννα νιφονί: ντεψχа νеннови
νан εбoл.

Michael the head of the heavenly, he is the first, among the angelic hosts, serving before The Lord.

Wherefore God sends unto us, His mercy and His compassion, through the supplications of Michael, the great archangel.

The harvest is perfected, through the prayers of Michael, for he is near God, asking Him for us.

All good honor, and every perfect gift, comes to us from on high, from the Father of Light.

Let us praise and glorify, and worship the Holy, and co-essential Trinity, who endures forever.

Intercede on our behalf, O holy archangel, Michael the head of the heavenly, that He may forgive us our sins.

میخائيل رئیس السماویین، هو
الأول، فی الطقوس الملائکية،
يخدم أمام الرب.

إن الله يرسل لنا، مراحمه
ورأفاته، بسؤالات میخائيل،
رئيس الملائكة العظيم.

وتکمل الآثار، بطلبات میخائيل،
لأنه قریب إلى الله، يسأل عنا.

كل عطية صالحة، وكل موهبة
تامة، إنما تهبط لنا من فوق، من
عند أبي الأنوار.

فلنسبح ونمجد، ونسجد للثالوث
القدوس، المساوي الدائم، إلى
الأبد.

اشفع فينا أمام الرب، يا رئيس
الملائكة الظاهر، میخائيل رئیس
السماءویین، ليغفر لنا خطایانا.

The Hymn of the Intercessions

لحن الهميتيات

Σιτεν οἰπρεσβίᾳ ὑπε
παρχιαζτελος εθοναβ : Μιχαηλ
παρχων ηνα οιφηοντ: Προις αριχμοτ
ην οπιχω εβολ ητε οεννοβι.

Through the intercession of the pure archangel Michael, the head of the heavenly, O Lord grant us the forgiveness of our sins.

بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر ميخائيل رئيس السمائيين، يا رب انعم لنا بمغفرة خطيانا.

Response to the Praxis (Annual)

مرد الابركسيس السنوي

Χερε Μιχαηλ: πινιψ†
ηαρχιαζτελοс: χερε
παρχιατρατιχοн: ητε τχοм
ηηαηιφηοн.

Hail to Michael, the great archangel. Hail to the head of the heavenly powers.

السلام لميخائيل رئيس الملائكة العظيم، السلام لرئيس عساكر قوات السماوات.

Response to the Praxis (12 Paona)

مرد الابركسيس (12 بوزنة)

Χερε Μιχαηλ: πινιψ†
ηαρχιαζτελοс: χερε Αρισταρχοс οεω
Εγφοια.

Hail to Michael, the great archangel. Hail to Aristarchos and Ephomia.

السلام لميخائيل رئيس الملائكة العظيم، السلام لأرسطرخوس وأفومية.

Response to the Praxis (12 Hatoor)

مرد الابركسيس (12 هاتور)

Χερε Μιχαηλ: πινιψ†
ηαρχιαζτελοс: χερε Δωροθεοс οεω
Θεοπιсте.

Hail to Michael, the great archangel. Hail to Dorotheaos and Thaobesta.

السلام لميخائيل رئيس الملائكة العظيم، السلام لدوروثاؤس وثأبستة.

Hymn “The one of spread silver wings”
Could be said after the reading of the Synaxarium (and glorification, if made)
بعد قراءة السنکسار يمكن أن يعمل تمجيد ثم يقال لحن فاي نی تینه

Φα ΝΙΤΕΝ^η ήχατ ετφωρῳ: ἐβολ
 φα ἕτεροι ήερμαν ήνονθ: φα πιθωκ
 μαρξαριτης: Μιχαηλ
 πιαρχιαττελοс.

The one of spread silver wings, the one of the golden vestment, the one of the banded garment of precious stones, Michael the Arch-Angel

صاحب الأجنحة الفضة
 المبسوطة، صاحب الحلة ذات
 الرمانات الذهب، صاحب المنطقة
 الجوهرية، ميخائيل رئيس
 الملائكة.

Hymn “He went to Babel”
(Could also be said)
ويمكن أن يقال لحن البرلکس (هو مضى إلى بابل)

Πεοφ αφωλ ψα Βαβυλων: ψα
 πιψομτ ήλαλον ήλατιοс: αφναγμον
 ἐβολδεν τέρω όχρωμ: ήτε
 Ηλβογχοδονοσορ πογρο.

Δπεαταναс биψипи ψφоот: Νευ
 ιεψстраптиа ψпониρон: δен πтаго
 ёратψ ψМиχаηл: πινιψ†
 ήλρχιαττελοс.

ΔМиχаηл πιλρχιαττελοс:
 τиօրψе ήτεν^η ψπιδιαλβολοс:
 αφвербωρψ сапеснт `εφнօтн: ψα πχωκ
 ἐβολ ήνιενεг.

Πιαρχιαττελοс εθօրաв Миχаηл:
 αφψωпи Νευ Νιαпостοлοс: ψа
 ήтօтасео ήтօикотиенх: εծօтн
 `επօтен τиөтмн.

He went to Babel, to the three young men, and saved them from the furnace of fire, of Nebuchadnezzar the king

Satan was exposed today, and his evil soldiers, with the rising of Michael, the great archangel.

Michael, the archangel, hit the wings of Satan, and threw him into the depth, to end of days.

The holy archangel Michael, was with the disciples, until they restored the golf Herat, to knowing the truth.

هو مضى إلى بابل، إلى الثلاثة
 فتية القديسين، وخلصهم من
 أتون النار الذي لنبوخذ نصر
 الملك.

الشيطان افتضح اليوم، وعساكره
 الشريرة، بإقامة ميخائيل، رئيس
 الملائكة العظيم.

ميخائيل رئيس الملائكة، ضرب
 أجنحة إبليس وألقاه إلى أسفل
 العمق، إلى كمال الدهور.

رئيس الملائكة المقدس ميخائيل
 كان مع الرسل، حتى ردوا
 المسكونة، إلى معرفة الحق.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Δριπρεσβετιν ἔχρη ἐχων: ώ
παρχιαττελος εθονα: Μιχαηλ
παρχων ννα νιφνον: Ντεψχα νεννονι
ναν ἐβολ.

Intercede on our behalf,
O holy archangel, Michael
the head of the heavenly,
that He may forgive us our
sins.

اشفع فينا أمام ربنا، يا رئيس
الملاك الطاهر، ميخائيل رئيس
السمانيين، ليغفر لنا خطايانا.

Aspasmos Adam (Hail to Michael)

الاسبسمس الآدام (السلام لميخائيل)

Χερε Μιχαηλ πινιψή
ναρχιαττελος: πιλιτογρασος νικωρι
ναχρεν Ποντρο Πιχριστος.

Hail to Michael, the
great archangel. The strong
servant before Christ the
King..

السلام لميخائيل رئيس الملاك
العظيم، الخادم القوي أمام الملك
المسيح.

Aspasmos Watos (The Lord Send Us His Mercies)

الاسبسمس الواطس (إن الله يرسل لما مراحته)

Ψαρε Φνοητ ουωρπ ναν: ννεψηλαι
νευ νεψμετψενχητ: χιτεν νιτζο ντε
Μιχαηλ: πινιψή ναρχιαττελος.

Wherefore God sends
unto us, His mercy and His
compassion, through the
supplications of Michael,
the great archangel.

ان الله يرسل لنا، مراحته
ورأفاته، بسؤالات ميخائيل،
رئيس الملاكة العظيم.

Melody for the Feast of Archangel Michael

مديحة لأعياد رئيس الملاك ميخائيل

1. Hail to you Michael
Head of the heavenly hosts
An angel of peace and joy
Serving The Lord of hosts
2. He crowned you
Made you a light in heaven
And called you Michael
Meaning who is like God
3. God the Logos
Who is full of greatness
Gave you the sword of revenge

السلام لك يا ميخائيل
رئيس جند السموات
ملك السلام والتهليل
خادم رب القوات

أليس حلة وإكليل
جعلك منيراً في سماء
وسماك ميخائيل
تفسيره من مثل الله

ابن الله الكلمة
ذو القدرة والعظمة
وهو سيف النعمة

- وَمَلَكُ حِكْمَةً وَرَحْمَةً
- أَعْطَاكَ بِوقْنَمَةً
لِتَشِيرَ لِلْمَسْكُونَةِ
بِقِيَامَةِ الْأَمْوَاتِ
وَمَجْنَى الدِّينَوْنَةِ.
- صَرَعَتْ سَطَانَائِيلَ
مِنْ أَعْلَى مَرْتَبَتِهِ
أَسْكَنَتْهُ وَطْنَ الْوَيْلَ
وَإِلَى الْأَرْضِ طَرَحَتْهُ
- جَعَلَتِ الْجَحِيمَ مَثَوَاهُ
وَجَنُودَهُ قَدَامَهُ
وَطَعَامَهُ النَّارُ جَوَاهُ
وَلَا يَمْحَى اِجْرَامَهُ
- رِيَاسَتَهُ وَمَرْتَبَتَهُ
عَسَاكِرَكَ مَلَكُوهَا
بَعْدَمَا هَزَمَهُ
طَغْمَاتَكَ زَانُوهَا
- صَنَعَتْ عَجَابَ شَتَىَ
مَعَ الْبَارِ دُورُوتَاؤُسَ
وَأَمْرَأَتَهُ تَأْوِيسَتَهُ
وَأَوْفَوْمِيهُ وَأَرْسَطَرَخَوْسَ
- صَدِيتِ إِبْلِيسَ لِمَا
قَرَّبَ لِجَسَدِ مُوسَى
بِاسْمِ اللَّهِ الْكَلْمَةِ
أَبْطَلَتْ حَيَّلَهُ الْخَبِيثَةِ
- السلامُ لَكَ يَا مِيخَانِيلَ
يَا حَارِسَ دَائِيماً سَهْرَانَ
ذَكْرُكَ فِي كُلِّ جَيلٍ
يَرْعَبُ جَنْدَ الشَّيْطَانِ
- السلامُ لَكَ يَا مِيخَانِيلَ
يَا مَعْوِنَةَ الْمَسَاكِينَ
يَا قُوَّةَ لَكِلِّ هَزِيلَ
يَا شَفِيعَ فِي الْمُؤْمِنِينَ
- السلامُ لَكَ يَا مِيخَانِيلَ
صَانِعُ كُلِّ عَجَابٍ
فِي الشَّعُوبِ الْمُسِيَّحِيِّينَ
مَانِعُ كُلِّ مَصَابٍ
-
- And made you an angel of mercy
4. He gave you the trumpet of grace
To proclaim to the world
The resurrection of the dead
And the second coming
5. You threw Satan
From his highest rank
Placed him in the woeful land
And cast him to the earth
6. You made Hades his home
Along with his soldiers
The fire burns within him
And his crimes won't be erased
7. His authority and his rank
Your soldiers reigned over
After you defeated him
Your ranks adorned it
8. You performed many wonders
With the righteous Dorotheus
His wife Theobesta
Euphemia and Aristarchus
9. You prevented Satan
When he came close
To Moses' body
Through the name of the Logos
10. Hail to you Michael
The ever watchful guard
Your remembrance in every age
Terrifies Satan's soldiers
11. Hail to you Michael
The help of the poor
The strength of the weak
And intercessor of the faithful
12. Hail to you Michael
The wonder worker
For the Christian people
Who prevents disasters

13. Hail to you Michael
The intercessor for creation
You pray for the rivers
The seeds and fruits

14. Your name is on the mouths
Of all the faithful
They all say O God
Of Michael help us all

السلام لك يا ميخائيل
يا شفيع المخلوقات
الطالب عن مياه الأنهار
والزروع والثمرات
تفسير اسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا الله
الملاك ميخائيل أعنا أجمعين

